



***IQ*CATH**

IQ2902.xx

Gebrauchsanweisung	Deutsch	2
Instructions for use	English	4
Notice d'utilisation	Français	6
Istruzioni per l'uso	Italiano	8
Gebruiksaanwijzing	Nederlands	10
Bruksanvisning	Svenska	12
Brugsanvisning	Dansk	14
Käyttöohje	Suomi	16
Bruksanvisning	Norsk	18
Notkunarleiðbeiningar	Ísland	20
Kasutusjuhised	Eesti	22
Instrucciones de uso	Español	24
Instruções de utilização	Português	26
Οδηγίες χρήσης	Ελληνική	28
Használati utasítás	Magyar	30
Instrukcja użytkowania	Polski	32
Návod k použití	Čeština	34
Instrucţiuni de utilizare	Română	36
Инструкция за употреба	Български	38
Navodila za uporabo	Slovenščina	40
Upute za uporabu	Hrvatski	42
Uputstvo za upotrebu	Српски/srpski	44
Uputstvo za upotrebu	Bosanski	46
Упатство за употреба	Македонски	48
دستور العمل استفاده	فارسی	50
قسطرة التبول الخارجي ذاتية الالتصاق	العربية	52

Deutsch

Hydrophiler Einmalkatheter für den ISK (Intermittierender Selbstkatheterismus)

- Nicht gebrauchsfertig
- Katheter mit 2 funktionellen Bereichen (SAUER-Kugelkopf und Führungszone)
- Peelverpackung für einfache Handhabung
- Gesamtlänge: ca. 170 mm, Länge ohne Konnektor: ca. 120 mm
- 3 Größen: CH 10, CH 12, CH 14

Anwendergruppe: IQ2902.xx – Frauen, Mädchen

Zweckbestimmung:

Der IQ-Cath ist für die einmalige und vorübergehende Urin-Ableitung aus der Harnblase zu therapeutischen oder diagnostischen Zwecken bei vorliegenden Blasenentleerungsstörungen bestimmt. Es kann eine einmalige oder intermittierende Selbstkatheterisierung (ISK) oder Fremdkatheterisierung (IFK) durchgeführt werden.

Indikation:

Die Indikation für den ISK oder IFK wird nach entsprechender Diagnostik und abhängig von der individuellen Situation des Betroffenen gestellt.

Der IQ-Cath ist für den Katheterismus bei folgenden Indikationen geeignet: Blasenentleerungsstörungen unterschiedlicher Genese (z.B. neurogen), Detrusorunteraktivität bzw Detrusor-inkontinenz, chronische Harnretention, unphysiologische Entleerung der Blase (Pressmiktion) mit und ohne Restharn.

Kontraindikation:

Der IQ-Cath kann beim Auftreten folgender Probleme nicht geeignet sein. In diesen Fällen muss auf jeden Fall vor der Anwendung ein Arzt kontaktiert werden: Verletzung der Harnröhre, Harnröhrenblutung, akute Entzündung der Harnröhre, Passagehindernisse (z.B. Tumore) in der Harnröhre, am Harnröhrenschließmuskel.

Anwendungshinweise:

Die erstmalige Anwendung sollte unter fachlicher Anleitung erfolgen. Um die Hände während der Aktivierung des Katheters und der Desinfektion frei zu haben, kann der Katheter mit dem Klebepunkt an einem geeigneten Untergrund befestigt werden.

Risiken und Warnhinweise:

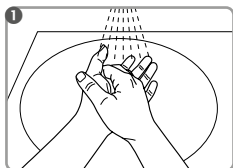
Bei der Verwendung von Kathetern (v.a. bei unsachgemäßer Anwendung) kann es zu einer Reizung/Infektion oder Verletzung der ableitenden Harnwege kommen. In diesem Fall ist ärztlicher Rat einzuholen.

Bei unsachgemäßer Anwendung könnte Restharn in der Blase verbleiben. Der Katheter ist zur einmaligen Verwendung bestimmt. Die Wiederverwendung oder Wiederaufbereitung erhöht das Infektionsrisiko. Nicht ohne vorherige Aktivierung durch sterile Kochsalzlösung 0,9 % verwenden, da nicht gleitfähig. Leitungswasser beeinträchtigt die Sterilität des Katheters und führt damit zu erhöhtem Infektionsrisiko. Nicht verwenden bei beschädigter Steril-Verpackung oder bei beschädigtem Katheter, da Infektionsrisiko. Wir empfehlen eine Anwendungstemperatur von 15 – 25 °C.

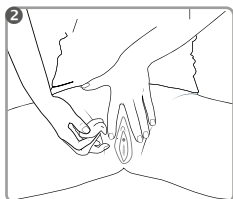
Sollten bei der Verwendung von „IQ-Cath“ Einmalkathetern schwerwiegende Vorfälle auftreten, so sind diese dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Landes zu melden, in dem der Anwender niedergelassen ist.

	Katalognummer		0123 	CE-Kennzeichnung Medizinprodukt
	Seriennummer			Verwendbar bis (Jahr-Monat-Tag)
	Trocken aufbewahren			Nicht zur Wiederverwendung
	Oben			Pharmazentralnummer
	Nicht erneut sterilisieren			Drug tariff (Katalog erstattungsfähiger Arzneimittel des britischen NHS)
	Stückzahl			Liste der Produkte und Dienstleistungen
	Vor Sonnenlicht geschützt aufbewahren			Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden
	Sterilisation mit Ethylenoxid			Herstelldatum
	Einfaches Sterilbarriersystem			Hersteller
	Einfaches Sterilbarriersystem mit außen liegender Schutzverpackung			Schweizer Bevollmächtigter
	Chargennummer			SAUER-Kugelkopf
	Gebrauchsanweisung beachten			Nicht gebrauchsfertig

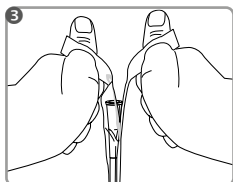
Abb. 1–7: Den gesamten Katheter (außer Konnektor) nicht direkt berühren.



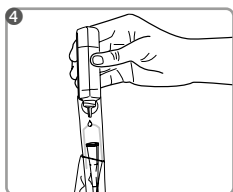
Vor der Anwendung die Hände gründlich waschen und desinfizieren.



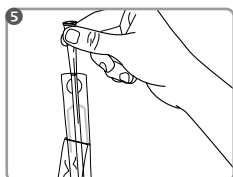
Die Harnröhrenöffnung und den Bereich darum mit einem geeigneten Schleimhautdesinfektionsmittel desinfizieren (Anweisungen des Herstellers des Desinfektionsmittels beachten).



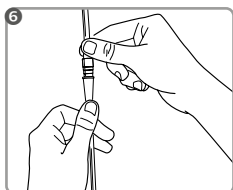
Den Katheter senkrecht nach unten halten und die Peelverpackung am Konnektorende öffnen.



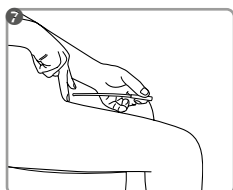
Genügend sterile Kochsalzlösung 0,9% einfüllen, damit der komplette Katheter (außer Konnektor) für min. 30 Sek. benetzt wird.



Den Katheter am Konnektor aus der Peelverpackung nehmen. Sollte der Katheter in der Verpackung stecken bleiben, den Katheter langsam herausdrehen.



Bei Bedarf den Katheter mit einem Urin-Auffangbeutel verbinden.



Den Katheter vorsichtig in die Harnröhre einführen, bis der Urin abläuft. Wenn kein Urin mehr fließt, den Katheter langsam herausziehen.

Den Katheter mit dem Restmüll entsorgen.

Die Manfred Sauer GmbH übernimmt keine Verantwortung für Schäden oder Verletzungen, die sich aus unsachgemäßer Handhabung entgegen dieser Gebrauchsanweisung oder der Nichtanwendung der hygienischen Richtlinien ergeben können.

Bei Fragen oder Problemen wenden Sie sich bitte an medizinisches Fachpersonal oder an unsere Kundenberater: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7–15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

English

Hydrophilic Single-use catheter for ISC (Intermittent self-catheterisation)

- Not ready for use
- The catheter with 2 functional zones (SAUER-rounded tip and guiding zone)
- Peel packaging for easy handling
- Total length: ca. 170 mm, length without funnel: ca. 120 mm
- 3 sizes: CH 10, CH 12, CH 14

Group of Users: IQ2902.xx – Women, girls

Intended use:

The IQ-Cath is a single use product designed for temporary drainage of urine from the urinary bladder in a person with bladder voiding dysfunction for therapeutic or diagnostic purposes. It is suitable for intermittent self-catheterisation (ISC) or carer-assisted clean intermittent catheterisation (CIC).

Indication:

The indication for ISC or CIC is made following relevant diagnostic tests and is dependent on the individual's situation.

The IQ-Cath is suitable for catheterisation in the following situations: bladder voiding dysfunction of various origins (e.g. neurogenic), underactive detrusor or acontractile detrusor, chronic urinary retention, abnormal micturition (straining) with or without residual urine.

Contraindication:

The IQ-Cath may be unsuitable in the following cases, and a health care professional must be consulted before use: injury of the urethra, bleeding of the urethra, acute inflammation of the urethra, obstructions (e.g. tumours) in the urethra, at the sphincter blocking passage.

Instructions for use:

The first use should be supervised by a professional.

To have your hands free while activating the catheter and during disinfection, the catheter can be attached to a suitable surface with the adhesive dot.

Risks and Cautions:

The use of catheters (especially improper use) may cause irritation/infection of the urinary tract. You must seek medical attention if this occurs.

Improper use may cause residual urine to remain in the bladder. This catheter is intended for single use only. The risk of infection increases if the catheter is reused or reprocessed. Do not use without activating with sterile saline solution 0.9% first as it is not lubricated. Tap water affects catheter sterility and thus poses an increased infection risk. Do not use if the sterile packaging or the catheter is damaged as there is a risk of infection. We recommend an operating temperature range of 15-25°C.

Any serious adverse event occurring during use of IQ-Cath must be reported to the manufacturer and the competent authority of the user's country of residence.



Catalog number



Serial number



Store in a dry place



This way up



Do not resterilise



Quantity



Keep away from sunlight



Sterilised with ethylene oxide



Single sterile barrier system



Single sterile barrier system with protective packaging outside



Batch number



Observe instructions for use



CE marked medical device



Use by (year-month-day)



Not for reuse



Pharmaceutical central no.



Drug Tariff



List of products and services



Do not use if package is damaged



Date of manufacture



Manufacturer



Swiss authorised representative



UK authorised representative

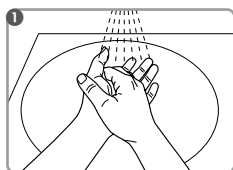


SAUER-rounded tip

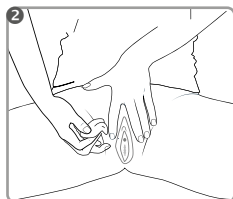
Ready for use

Ready for use

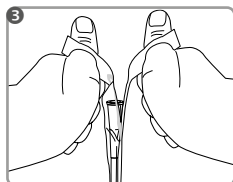
Fig. 1-7: Avoid touching any part of the catheter surface (except for the connector) directly.



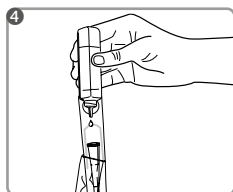
Before use, wash hands thoroughly and disinfect them.



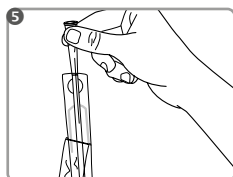
Clean the opening of the urethra and the surrounding area with a disinfectant suitable for mucous membranes (observing the instructions of the manufacturer of the disinfectant).



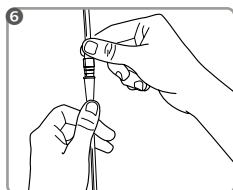
Hold the catheter vertically with the tip downwards and open the "Peel" packaging at the funnel end.



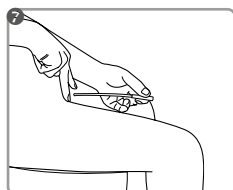
Fill in a sufficient quantity of sterile saline solution 0.9% to ensure that all of the catheter surface (with the exception of the funnel) is moistened for at least 30 sec.



Remove the catheter from the plastic peel film holding it at the funnel.
If the catheters sticks to the packaging please pull out twisting it slowly at the same time.



If necessary, attach a urine bag to the catheter.



Gently insert the catheter into the urethra until the urine begins to flow. When the urine stops flowing, pull the catheter out slowly.

Dispose of the catheter according to local authority guidelines.

MANFRED SAUER GmbH does not accept responsibility for damages or injuries that may result from improper handling contrary to these instructions for use or from neglecting the hygiene guidelines.

Should you have any questions or problems, please turn to a medical professional or to our customer adviser: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Français

Sonde hydrophile à usage unique pour l'autosondage intermittent

- Non prête à l'emploi
- La sonde avec 2 zones fonctionnelles (tête sphérique SAUER et zone d'introduction)
- Emballage « Peel » emploi simple
- Longueur totale 170 mm, Longueur sans connecteur: env. 120 mm
- 3 tailles: CH 10, CH 12, CH 14

Groupe d'usagers: IQ2902.xx – Femmes, filles

Usage auquel le dispositif médical est destiné :

la sonde IQ-Cath est destinée au drainage unique et temporaire de l'urine à des fins thérapeutiques ou diagnostiques en cas de troubles de la miction. Elle peut être utilisée pour effectuer un autosondage ou un hétérosondage unique ou intermittent.

Indication :

l'indication d'autosondage ou d'hétérosondage est posée à la suite de mesures diagnostiques correspondantes et en fonction de la situation individuelle du patient.

La sonde IQ-Cath est adaptée pour effectuer un sondage dans les indications suivantes : troubles de la miction d'étiologies diverses (par ex. neurogènes), hypoactivité ou acontractilité détrusorienne, rétention urinaire chronique, miction non physiologique (miction par poussée) avec ou sans résidu postmictionnel.

Contre-indications :

l'utilisation de la sonde IQ-Cath peut ne pas être appropriée en cas d'apparition des problèmes mentionnés ci-dessous. Dans ces cas, il convient en tout état de cause de contacter un médecin avant l'utilisation: blessure de l'urètre, saignement de l'urètre, inflammation aiguë de l'urètre, obstructions (par ex. tumeurs) dans l'urètre, au niveau du sphincter de la vessie qui bloquent le passage.

Instructions d'utilisation :

La première utilisation doit avoir lieu sous la supervision d'un professionnel. Afin d'avoir les mains libres pendant l'activation de la sonde et la désinfection, elle peut être fixée sur une surface appropriée avec le point adhésif.

Risques et mises en garde :

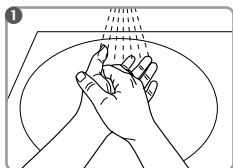
l'usage de sondes (notamment en cas d'utilisation incorrecte) peut entraîner une irritation/infection ou une lésion des voies urinaires drainées. Dans un tel cas, il convient de demander conseil à un médecin.

Un résidu postmictionnel pourrait subsister dans la vessie en cas d'utilisation inappropriée. La sonde est destinée à un usage unique. La réutilisation ou le retraitement augmente le risque d'infection. Ne peut être utilisée qu'après avoir été activée par de la solution NaCl 0,9 % stérile, car la sonde ne coulisse pas. L'eau du robinet altère la stérilité de la sonde et accroît ainsi le risque d'infection. Ne pas utiliser si la sonde ou l'emballage stérile est endommagé, car il existe un risque d'infection. Nous recommandons une température d'utilisation entre 15 et 25 °C.

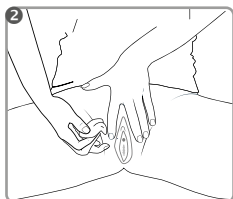
La survenue d'incidents sévères lors de l'utilisation des sondes à usage unique « IQ-Cath » doit être signalée au fabricant et aux autorités compétentes du pays dans lequel l'utilisateur réside.

	Numéro de catalogue			Dispositif médical marqué CE
	Numéro de série			Date de péremption (année-mois-jour)
	Conserver au sec			Ne pas réutiliser
	Ce côté vers le haut			Code identifiant de présentation
	Ne pas stériliser une nouvelle fois			Prix du médicament (catalogue des médicaments remboursables par le NHS)
	Quantité			Liste des produits et prestations
	Tenir à l'abri de la lumière du soleil			Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé
	Sterilised with ethylene oxide			Date de fabrication
	Système de barrière stérile unique			Fabricant
	Système de barrière stérile unique avec emballage protecteur à l'extérieur			Représentant autorisé suisse
	Numéro de lot			Tête sphérique SAUER
	Respecter la notice d'utilisation			Non prête à l'emploi

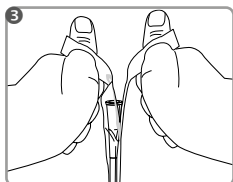
Fig. 1-7 : Ne touchez pas directement l'ensemble du cathéter (sauf le connecteur).



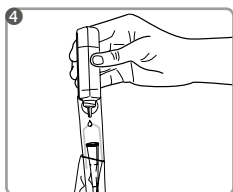
Bien se laver et désinfecter les mains avant l'usage.



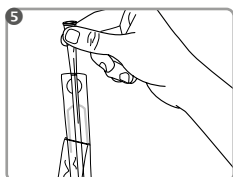
Désinfecter le méat urinaire et ses alentours avec un désinfectant approprié aux muqueuses en suivant les recommandations du fabricant du désinfectant.



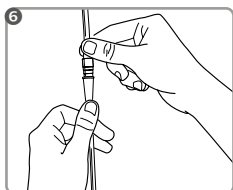
Tenir la sonde à la verticale avec la pointe vers le bas et ouvrir l'emballage « Peel » au pointillé antérieur (connecteur).



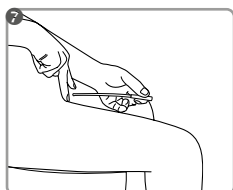
Remplir l'emballage d'une quantité suffisante de solution NaCl 0,9% stérile pour assurer que la surface complète de la sonde soit humectée pendant au moins 30 séc.



Sortir la sonde de l'emballage plastique « Peel » par le connecteur.
Si la sonde colle à l'emballage veuillez tourner la sonde et plus tirez.



Brancher la sonde à une poche urinaire si nécessaire.



Introduire la sonde avec précaution dans l'urètre jusqu'à écoulement de l'urine. Retirer la sonde lentement de l'urètre quand l'urine cesse de couler.

Jeter la sonde comme indiqué dans les directives locales.

MANFRED SAUER GmbH n'assume aucune responsabilité en cas de dommages ou de blessures dus à la manipulation non conforme à la présente notice d'utilisation ou au non-respect des directives d'hygiène.

Si vous avez des questions ou des problèmes, veuillez vous adresser à des professionnels de la santé ou à notre service clientèle: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Italiano

Catetere idrofilo per l'autocateterismo intermittente

- Non pronto all'uso
- Catetere con 2 zone funzionali (testa arrotondata SAUER e zona guida)
- Confezione pelabile, per un uso semplice
- Lunghezza totale: ca. 170 mm, Lunghezza senza connettore: ca. 120 mm
- 3 misure: CH 10, CH 12, CH 14

Gruppo di utenti: IQ2902.xx – Donne, ragazze

Destinazione d'uso:

IQ-Cath è destinato ad un singolo drenaggio temporaneo dell'urina dalla vescica a scopo terapeutico o diagnostico in caso di disturbi della minzione. È possibile eseguire un autocateterismo singolo intermittente o un cateterismo assistito intermittente.

Indicazione:

L'indicazione per l'autocateterismo intermittente o il cateterismo assistito intermittente viene determinata dopo un'adeguata diagnosi e in base alla situazione individuale della persona interessata.

Il catetere IQ-Cath è adatto al cateterismo nelle seguenti indicazioni: disturbi di svuotamento della vescica di genesi diversa (ad es. neurogenici), sottoattività del detrusore o acontrattilità del detrusore, ritenzione urinaria cronica, svuotamento non fisiologico della vescica (minzione con sforzo) con e senza residui di urina.

Controindicazione:

L'IQ-Cath può non essere adatto se si verificano i seguenti problemi. In questi casi è assolutamente necessario consultare un medico prima dell'uso: lesione all'uretra, emorragia dell'uretra, infiammazione acuta dell'uretra, ostruzione (ad es. tumori) nell'uretra, nello sfintere uretrale che blocca il passaggio.

Istruzioni per l'uso:

Il primo utilizzo del prodotto dovrà essere effettuato nel rispetto delle istruzioni tecniche per l'uso. Il catetere, per tenere libere le mani durante la sua attivazione e la disinfezione, potrà essere fissato su un fondo adatto con la parte adesiva.

Rischi e avvertimenti:

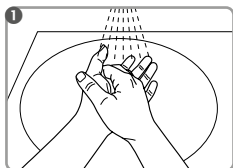
L'uso di cateteri (soprattutto se usati in modo improprio) può causare irritazione/infezione o lesioni alle vie urinarie. In questo caso è necessario richiedere il parere di un medico.

Se usato in modo non corretto, l'urina residua può rimanere nella vescica. Il catetere è destinato all'uso singolo. Il riutilizzo o il ritrattamento aumenta il rischio di infezione. Non utilizzare senza previa attivazione con soluzione fisiologica sterile allo 0,9%, in quanto non scorrevole. L'acqua del rubinetto compromette la sterilità del catetere e quindi aumenta il rischio di infezione. Non utilizzare se la confezione sterile è danneggiata o se il catetere è danneggiato per pericolo di infezione. Si consiglia una temperatura di applicazione di 15-25 °C.

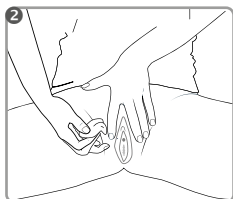
Se si verificano incidenti gravi durante l'uso di cateteri monouso „IQ-Cath“, questi devono essere segnalati al produttore e all'autorità competente del paese in cui risiede l'utente.

	Numero di catalogo		 Marcatura CE del prodotto medico
	Numero di serie		0123 Utilizzabile fino (anno-mese-giorno)
	Conservare in luogo asciutto		Non sterilizzare nuovamente
	Questo lato in su		Codice numerico farmaceutico centrale
	Non sterilizzare nuovamente		Drug Tariff (elenco dei farmaci rimborsabili del servizio sanitario nazionale britannico)
	Numero di pezzi		Elenco dei prodotti e servizi
	Conservare in luogo asciutto		Non utilizzare in caso di confezione danneggiata
	Sterilizzare con ossido di etilene		Data di produzione
	Sistema di barriera sterile singolo		Produttore
	Sistema di barriera sterile singolo con confezione protettiva esterna		Rappresentante autorizzato svizzero
	Numero del lotto		Testa arrotondata SAUER
	Osservare le istruzioni per l'uso		Non pronto all'uso

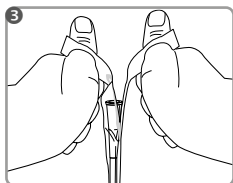
Fig. 1-7: Evitare di toccare direttamente qualsiasi parte della superficie del catetere (eccetto il con-nettore).



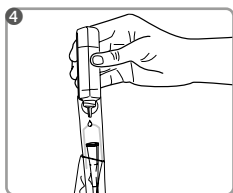
Prima dell' uso si consiglia di lavare e disinfettare accuratamente le mani.



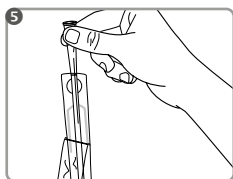
Disinfettare il meato urinario e l'ambiente circostante con un disinfettante adatto alle mucose seguendo le raccomandazioni del produttore.



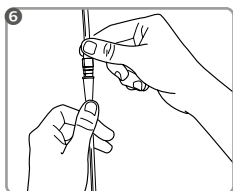
Tenere il catetere verticalmente verso il basso, aprire la confezione "Peel" lungo la linea di strappo posteriore (connettore).



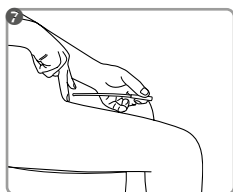
Aggiungere una quantità sufficiente di soluzione salina sterile 0,9% per assicurare che tutta la superficie del catetere (eccetto il connettore) sia inumidita dal fluido per almeno 30 secondi.



Estrarre il catetere dalla confezione "Peel" afferrandolo dal connettore.
Se il catetere dovesse rimanere incastrato nella confezione, estrarre il catetere ruotandolo lentamente.



In caso di bisogno collegare il catetere con una sacca di raccolta dell'urina.



Spingere delicatamente il catetere nell'uretra finché l'urina defluisce. Quando l'urina non scorre più, estrarre lentamente il catetere dall'uretra.

Smaltire il catetere rispettando le norme locali.

MANFRED SAUER GmbH non si assume alcuna responsabilità per danni o lesioni che possono derivare da una manipolazione impropria contraria alle presenti istruzioni per l'uso o dalla mancata applicazione delle linee guida igieniche.

In caso di domande o problemi, contattare il medico o il rappresentante dell'assistenza clienti:
MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Nederlands

Hydrofielkatheter voor intermitterende katheterisatie

- Niet gebruiksklaar
- Katheter met 2 functionele zones (bolvormige tip SAUER en inbrengzone)
- Gebruikersvriendelijke peelverpakking
- Totale lengte: ca. 170 mm, Lengte zonder connector: ca. 120 mm
- 3 maten: CH 10, CH 12, CH 14

Gebruikersgroepen: IQ2902.xx – Vrouwen, meisjes

Beoogd gebruik:

De IQ-Cath is bedoeld voor de eenmalige en tijdelijke urine-afvoer uit de urineblaas voor therapeutische of diagnostische doeleinden bij blaasledigingsstoornissen die behandeling vereisen. Men kan zelf een eenmalige of intermitterende katheterisatie uitvoeren of deze kan door een assistent worden uitgevoerd.

Indicatie:

De indicatie voor de zelfkatheterisatie of geassisteerde katheterisatie wordt na de passende diagnose en afhankelijk van de individuele situatie van de betrokkene gesteld.

De IQ-Cath is geschikt voor de katheterisatie bij volgende indicaties: blaasledigingsstoornissen van verschillende oorsprong (bijv. neurogeen), gebrekkige tot geen detrusorcontractiliteit, chronische urineretentie, niet-fysiologisch urineren (behoefte om te persen) met en zonder resturine.

Contra-indicatie:

De IQ-Cath kan bij het optreden van de volgende problemen niet geschikt zijn. In deze gevallen moet vóór gebruik absoluut een arts worden geraadpleegd: verwonding van de urethra, bloeding van de urethra, acute ontsteking van de urethra, obstructies (bijv. tumoren) van de urethra, aan de sluitspier.

Gebruiksaanwijzing:

Het eerste gebruik dient plaats te vinden onder professionele begeleiding. Bevestig de katheter met de plakstrip op een geschikte ondergrond om de handen vrij te hebben tijdens het plaatsen van de katheter en voor desinfectie.

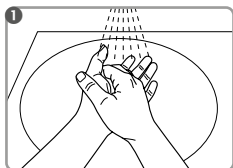
Risico's en waarschuwingen:

Bij het gebruik van katheters (vooral bij verkeerd gebruik) kan een irritatie/infectie of verwonding van de afvoerende urinewegen ontstaan. In dit geval dient een arts te worden geraadpleegd. Bij verkeerd gebruik kan eventueel resturine in de blaas achterblijven. De katheter is bedoeld voor eenmalig gebruik. Het hergebruik of de recycling verhoogt het risico op infectie. Niet gebruiken zonder voorafgaande activering door steriele zoutoplossing 0,9%, om het glijvermogen te waarborgen. Leidingwater beïnvloedt de steriliteit van de katheter en leidt zo tot een verhoogd risico op infectie. Niet gebruiken wanneer de steriele verpakking of de katheter beschadigd is, vanwege de kans op infectie. Wij adviseren een gebruikstemperatuur van 15 – 25 °C.

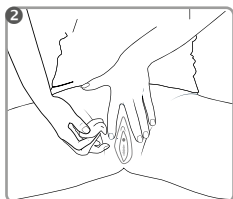
Wanneer zich bij het gebruik van „IQ-Cath“ katheters voor eenmalig gebruik ernstige incidenten zouden voordoen, dienen deze te worden gemeld aan de fabrikant en de bevoegde autoriteit van het land waar de gebruiker gevestigd is.

	Catalogusnummer		 0123	CE-markering medisch hulpmiddel
	Serienummer			EXP (jaar-maand-dag)
	Droog bewaren			Ongeschikt voor hergebruik
	Deze kant naar boven			Farmaceutisch centraal nummer
	Steriliseer de zak niet opnieuw			Drug Tariff (catalogus van terugbetaalbare geneesmiddelen van de Britse NHS)
	Quantity			Lijst van producten en diensten
	Beschermen tegen zonlicht			Gebruik het product niet als de verpakking beschadigd is
	Sterilisatie met ethyleenoxide			Productiedatum
	Eenvoudig steriel barrièresysteem			Fabrikant
	Enkel steriel barrièresysteem met beschermende verpakking aan de buitenzijde			Zwitserse gemachtigde
	Lotnummer			Bolvormige tip SAUER
	Gebruiksaanwijzing naleven			Niet gebruiksklaar

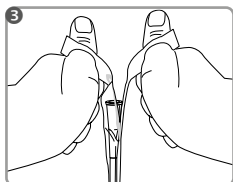
(afb. 1-7): Raak niet rechtstreeks de gehele katheter aan (behalve de connector).



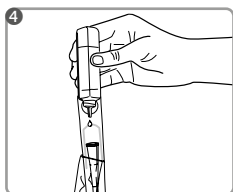
Was alstublieft uw handen grondig en desinfecteer ze.



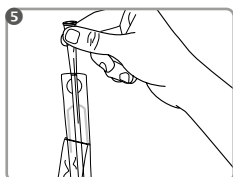
Reinig de opening van de urethra en het omliggende gebied met een desinfectans die geschikt is voor slijmvliesen (volg de instructies van de fabrikant van het ontsmettingsmiddel).



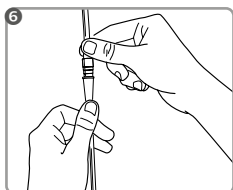
Houd de katheter vertikaal vast met de tip naar beneden en open de plastic folielaag "Peel" aan de zijde van de connector.



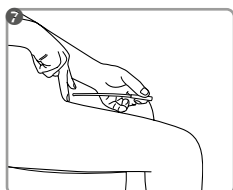
Vul met voldoende hoeveelheid steriele zoutoplossing 0,9%, zodat het hele oppervlakte van de catheter (behalve de connector) gedurende minimaal 30 seconden wordt bevochtigd.



Pak de katheter bij de connector uit de verpakking. Als de katheter eventueel in de verpakking blijft plakken, draai de katheter er dan langzaam uit.



Indien noodzakelijk koppel een urineopvangzak aan de katheter.



Breng de katheter voorzichtig in de urethra tot de urine begint te stromen. Wanneer de urinestroom stopt, dan de katheter langzaam eruit trekken.

De katheter weggooien volgende de lokale overheids richtlijnen.

MANFRED SAUER GmbH is niet aansprakelijk voor schade of letsel voortvloeiend uit onjuist gebruik dat in strijd is met deze gebruiksaanwijzingen of door het niet toepassen van de hygiënerichtlijnen.

Neem bij vragen of problemen alstublieft contact op met uw medische behandelaar of onze klantenservice:
MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Svenska

Hydrofil engångskateter för RIK (ren intermittent kateterisering)

- Ej användningsfärdig
- Kateter med 2 zoner (SAUER-kulformat huvud och införingszon)
- Peel-open förpackning för enkel hantering
- Totallängd: ca 170 mm, Längd utan anslutning: ca 120 mm
- 3 storlekar: CH 10, CH 12, CH 14

Målgrupp: IQ2902.xx – Kvinnor, flickor

Material:

Ftalatfri PVC av medicinsk kvalitet Ytbeläggning av PVP

Avsedd användning:

IQ-Cath är en engångsprodukt för tillfällig dränering av urin från urinblåsan hos en person med dysfunktion i urinblåsan hos en person med dysfunktion i urinblåsan för terapeutiska eller diagnostiska ändamål.

Den är lämplig för ren intermittent självkateterisering (RIK) eller vårdassisterad ren intermittent kateterisering.

Indikation:

Indikationen för RIK görs efter relevanta diagnostiska tester och är beroende av individens situation. IQ-Cath är lämplig för kateterisering i följande situationer: dysfunktion av urinblåsan av olika ursprung (ex neurogen), underaktiv detrusor eller akontraktil detrusor, kronisk urinretention, onormal miktur (ansträngning) med eller utan residual urin.

Kontraindikation:

IQ-Cath kan vara olämplig i följande fall och en sjukvårdspersonal måste konsulteras före användning: urinerörskada, urinerörslödning, akut inflammation i urineröret, hinder (ex tumörer) i urineröret, vid sfinkter blockerande passage.

Bruksanvisning:

Första användningen bör ske under vägledning från vårdpersonal.

För att kunna ha händerna fria för aktivering av katetern och för desinfektion kan katetern fästas med klisterytan mot en lämplig yta.

Risker och försiktighetsåtgärder:

Användning av katetrar (särskilt felaktig användning) kan orsaka irritation/infektion i urinvägarna. Du måste söka läkarvård om detta inträffar. Felaktig användning kan orsaka residual urin i urinblåsan. Denna kateter är endast avsedd för engångsbruk. Infektionsrisken ökar om katetern återanvänds.

Använd inte utan föregående aktivering med steril saltlösning 0,9 %, eftersom katetern inte glider annars. Kranvatten påverkar katetersteriliteten och innebär således en ökad infektionsrisk. Använd inte den sterila förpackningen eller katetern om den är skadad eftersom det finns risk för infektion. Vi rekommenderar en användningstemperatur på 15–25 C.

Skulle det uppstå allvarliga incidenter vid användning av IQ-Cath engångskatetrar, måste dessa anmälas till tillverkaren samt till behörig myndighet i det land där användaren är bosatt.



Katalognummer



Serienummer



Förvaras torrt



Denna sida uppåt



Försök inte att sterilisera och återanvända den



Antal



Skyddas mot direkt solljus



Produkten steriliseras med etenoxid



Enskilt sterilt barriärsystem



Enskilt sterilt barriärsystem med skyddsförpackning utanför



Batchnummer



Följ bruksanvisningen



CE-märkning för medicinteknisk produkt



Används före (år-månad-dag)



Endast för engångsbruk



PZN-nummer



Drug Tariff (ersättningsbelopp från brittiska NHS)



Lista över produkter och tjänster



Använd inte om förpackningen är skadad



Tillverkningsdatum



Tillverkare



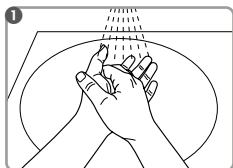
Schweizisk auktoriserad representant



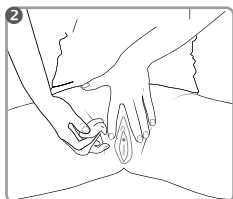
SAUER-Kulformat huvud

Not ready for use Ej användningsfärdig

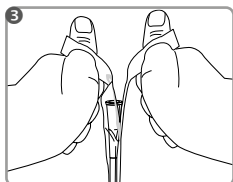
Fig. 1-7: Undvika att vidröra någon del av kataterytan (förutom konnektorn) direkt.



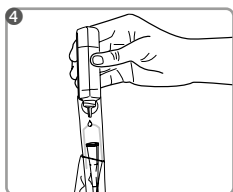
Innan användning, tvätta händerna noggrant och desinficera dem.



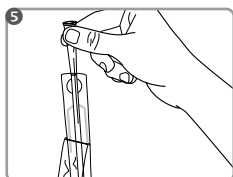
Rengör området runt urinrörets öppning med ett desinfektionsmedel som är lämpligt för slemhinnor (observera instruktionerna från tillverkarens anvisningar av desinfektionsmedlet).



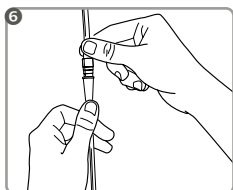
Håll katetern vertikalt med spetsen nedåt och öppna "Peel" förpackningen vid konnektorn. Undvik att direkt vidröra någon del av kateterns yta (med undantag för konnektorn).



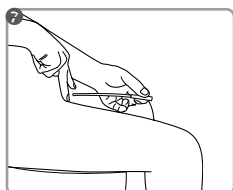
Fyll på tillräckligt med steril koksaltlösning 0,9 % så att hela katetern (förutom konnektorn) väts i minst 30 sekunder.



Ta bort katetern från plastförpackningen genom att hålla i konnektorn. Om katetern fäster vid förpackningen, dra ut den genom att vrida den långsamt samtidigt.



Vid behov, anslut till en urinuppsamlingspåse.



För in katetern i urinröret tills urinflödet kommer igång. När urinflödet upphör, dra långsamt ut katetern.

Sopsortera katetern som restavfall.

MANFRED SAUER GmbH ansvarar inte för eventuella skador som beror på felaktig användning ej i enlighet med denna bruksanvisning eller underlåtenhet att följa de hygieniska riktlinjerna.

Om du har frågor eller problem, vänligen kontakta din vårdgivare eller våra produktspecialister:
MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Dansk

Hydrofilt engangskateter til intermitterende selv-kateterisering (ISK)

- Ikke brugsklart
- 2-zone-kateter (SAUER-kuglehoved og indføringszone)
- Peel-emballage til enkel håndtering
- Totallængde: ca. 170 mm, længde uden konektor: ca. 120 mm
- 3 størrelser: CH 10, CH 12, CH 14

Brugergruppe: IQ2902.xx – Kvinder, piger

Formålsbestemt anvendelse:

IQ-Cath er beregnet til engangs- og intermitterende urinudledning fra urinblæren til behandlingsformål eller diagnostiske formål i tilfælde af vandladningsforstyrrelser. Der kan udføres en engangs- eller intermitterende selv-kateterisering (ISK) eller kateterisering af anden person (IFK).

Indikation:

Indikationen for intermitterende selv-kateterisering eller kateterisering af anden person stilles i henhold til diagnosen og afhængig af patientens individuelle situation.

IQ-Cath er egnet til kateterisering ved følgende indikationer: Forstyrrelser ved tømning af blæren af forskellig genese (f.eks. neurogen blære), detrusorunderaktivitet eller detrusor- kontraktilitet, kronisk urinretention, ikke-fysiologisk tømning af blæren (presmiktion) med eller uden rest-urin.

Kontraindikation:

IQ-Cath kan være uegnet ved forekomst af følgende problemer. I disse tilfælde skal en læge under alle omstændigheder kontaktes inden anvendelsen: Skader på urinrøret, blødning i urinrøret, akut inflammation i urinrøre, obstruktion (f.eks. tumorer) i urinrøret, urinrørets lukkemuskel.

Anvisninger i anvendelsen:

Første gang produktet benyttes, skal det ske under opsyn af en fagligt uddannet vejleder. Hvis hænderne skal bruges til andre formål, når kateteret skal aktiveres, kan det fastgøres på et egnet underlag vha. fikseringspunktet.

Risici og advarsler:

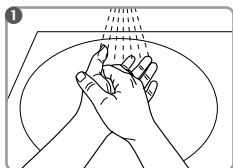
Ved brugen af katetre (f.eks. ved forkert brug) kan der forekomme irritationer/infektion eller beskadigelse af de fraførende urinveje. I så fald skal en læge kontaktes.

Ved ukorrekt anvendelse kan der forekomme rest-urin i blæren. Kateteret er beregnet til engangsbrug. Ved genanvendelse eller fornyet oparbejdning øges faren for infektion. Må ikke anvendes uden foregående steril kogesaltopløsning 0,9 %, da kateteret ikke har evnen til at glide. Postevand nedsætter kateterets sterilitet og dermed øget fare for infektion. Må ikke bruges ved beskadiget steril-emballage eller beskadiget kateter, da der er fare for infektion. Vi anbefaler en temperatur på 15 – 25 °C under anvendelsen.

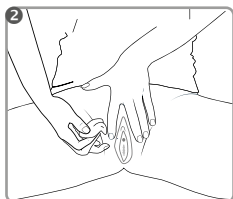
Såfremt der ved anvendelsen af „IQ-Cath“-engangskatetre skulle opstå alvorlige hændelser, skal de indberettes til producenten og den myndighed i det land, hvor brugeren er etableret.

	Katalognummer		^{MD} 0123 CE-mærkning medicinsk produkt
	Serienummer		Holdbar til (år-måned-dag)
	Skal opbevares tørt		Må ikke genanvendes
	Denne side op		Nummer på farmaceutisk central
	Må ikke steriliseres igen		Medicintarif (Katalog det britiske National HealthSystem)
	Antal		Liste over produkter og tjenester
	Beskyttes mod sollys		Må ikke anvendes i tilfælde af beskadiget emballage
	Sterilisation med ethylenoxid		Fremstillingsdato
	Simpelt sterilt barriersystem		Producent
	Enkelt sterilt barriersystem med beskyttende emballage udenpå		Autoriseret for Schweiz
	Batchnummer		SAUER-Kuglehoved
	Følg brugsanvisningen		Ikke brugsklart

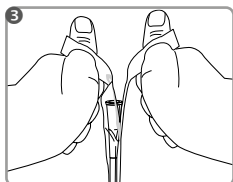
Fig. 1-7: Hele kateteret (undtagen konnektoren) må ikke berøres direkte.



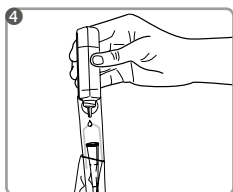
Vask hænderne grundigt, og desinficer dem, inden kateteret anvendes.



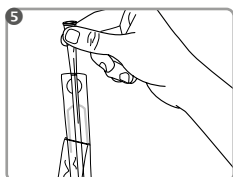
Desinficer urinrørsåbningen og området heromkring med et egnet desinfektionsmiddel til slimhinder (overhold producentens anvisninger til desinfektionsmidlet).



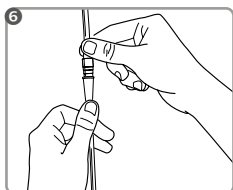
Hold kateteret lodret og nedad, og åbn peel-emballagen i konnektoren.



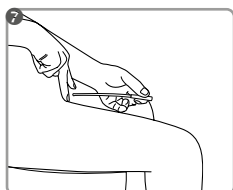
Fyld tilstrækkelig steril kogesaltopløsning 0,9 % i, så hele kateteret (undtagen konnektoren) gennemvædes i mindst 30 sek.



Tag kateteret ud af peel-emballagen ved at tage fat i konnektoren.
Hvis kateteret sidder fast i emballagen, skal det drejes langsomt ud.



Efter behov kan der påsættes en urinopsamlingspose.



Indfør forsigtigt kateteret i urinrøret, indtil urinen løber ud. Når der ikke løber mere urin ud, trækkes kateteret langsomt ud.

Kateteret kan bortskaffes sammen med husholdningsaffaldet.

MANFRED SAUER GmbH påtager sig intet ansvar for skader eller ulykker, som kan opstå som følge af forkert håndtering i strid med denne vejledning eller manglende anvendelse af de hygiejniske retningslinjer.

Såfremt du skulle have spørgsmål eller problemer, kan du henvende dig til det medicinske sundhedspersonale eller til vores kunderådgiver: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany +49 6226 960100

Suomi

Hydrofiilinen kertakatetri itsekatetrointiin

- Ei käyttövalmis
- Katetrissa on kaksi alueet (SAUER-pyöreä kärki ja ohjain)
- Repäisypakkaus helpottaa käsittelyä
- Kokonaispituus: n. 170 mm, Pituus ilman liitintä: n. 120 mm
- 3 kokoa: CH 10, CH 12, CH 14

Käyttäjärühmät: IQ2902.xx – Naiset, tytöt

Käyttötarkoitus:

IQ-Cath on suunniteltu virtsan kertaluonteiseen ja väliaikaiseen tyhjentämiseen virtsarakosta terapeuttisessa tai diagnostisessa tarkoituksessa, kun virtsarakon tyhjentäminen on häiriintynyt. Välinettä voidaan käyttää kertaluonteiseen tai toistuvaan itsekatetrointiin tai avustettuun katetrointiin.

Käyttötarkoitus:

Käyttö itsekatetrointiin tai avustettuun katetrointiin asianmukaisen diagnoosin jälkeen ja riippuen asianomaisen yksilöllisestä tilanteesta.

IQ-Cath soveltuu katetrointiin seuraavissa indikaatioissa: Eri syistä johtuvat virtsarakon tyhjentymishäiriöt (esim. neurogeeniset), tyhjentäjälihasten alentunut toiminta tai supistumiskyky, krooninen virtsaretentio, virtsarakon epäfysiologinen tyhjentäminen (puristuskimmoisuus) jännösvirtsalla ja ilman.

Käytön vasta-aiheet:

IQ-Cath ei ehkä sovellu käytettäväksi seuraavissa tapauksissa. Näissä tapauksissa tulee joka tapauksessa ottaa yhteys lääkäriin ennen käyttöä: Virtsaputken vaurio, virtsaputken verenvuoto, akuutti virtsaputken tulehdus, tukkeutumat (esim. kasvaimet) virtsaputkessa ja sulkihalin lähettyvillä.

Käyttöohjeet:

Ensimmäisellä kerralla käytön tulisi tapahtua ammattilaisen opastamana. Katetrin voi kiinnittää liimakohdan avulla sopivalle alustalle, jotta kädet pysyvät vapaina katetrin aktivoinnin ja desinfioinnin aikana.

Vaarat ja varoitukset:

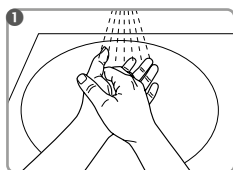
Katetrien käyttö (varsinkin epäasianmukaisesti käytettynä) voi aiheuttaa ärsytystä /infektioita tai vammoja virtsateissä. Näissä tapauksissa on otettava yhteys lääkäriin.

Jos katetria käytetään epäasianmukaisesti, virtsaa voi jäädä virtsarakkoon. Katetri on kertakäyttöinen. Uudelleenkäyttö tai uudelleen käsittely lisäävät infektioriskiä. Älä käytä ilman steriilillä, 0,9-prosenttisella keittosuolaliuoksella tehtyä aktivointia, koska tällöin katetri ei liu'u. Vesijohtovesi heikentää katetrin steriiliyttä ja lisää täten infektioriskiä. Älä käytä, jos steriili pakkaus tai katetri on vahingoittunut, koska tällöin on olemassa infektioriski. Suositeltu käyttölämpötila 15–25 °C.

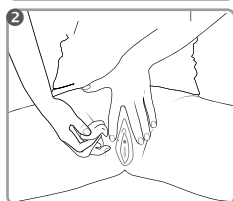
Jos kertakäyttöisten „IQ-Cath“-katetrien käytön yhteydessä ilmenee vakavia tapahtumia, näistä on ilmoitettava valmistajalle ja käyttömaan vastaavalle viranomaiselle.

	Luettelonumero		 0123 Lääkinnällisen laitteen CE-merkintä
	Sarjanumero		Viimeinen käyttöajankohta (vuosi-kuukausi-päivä)
	Säilytettävä kuivassa tilassa		Ei voida käyttää uudelleen
	Tämä puoli ylöspäin		Lääkekeskuksen numero
	Älä steriloi uudelleen		Drug Tariff (Britannian NHS:n luettelo korvauskelpoisista lääkkeistä)
	Kappalemäärä		Tuote- ja palveluluettelo
	Suojattava auringonvalolta		Älä käytä, jos pakkaus on vaurioitunut
	Sterilointi eteenioksidilla		Valmistuspäivä
	Yksinkertainen steriili suojajärjestelmä		Valmistaja
	Yksi steriili suojajärjestelmä, jossa suojapakkaus ulkopuolella		Swiss authorised representative
	Eränumero		SAUER-Pyöreä kärki
	Noudata käyttöohjeita		Ei käyttövalmis

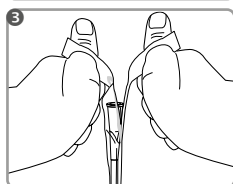
Kuva 1-7: Älä koske suoraan mihinkään kohtaan katetrissa (liitintä lukuun ottamatta).



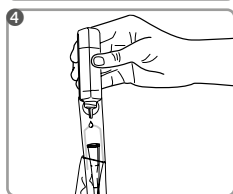
Pese ja desinfioi kätesi huolellisesti ennen katetrointia.



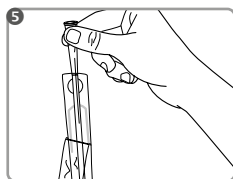
Puhdista virtsaputken ympäristö ja sen jälkeen sen suuaukko limakalvoille sopivalla desinfiointiaineella (tarkista desinfiointiaineen käyttöohjeet).



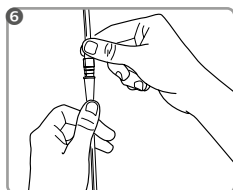
Pitele katetria pystysuunnassa kärki alaspäin. Pakkauksessa (helppokäyttöinen pakkaus avataan veto-kalvosta vastakkaisiin suuntiin vetämällä) on sormille reiät, joiden ansiosta avaaminen helpottuu koskematta katetriin.



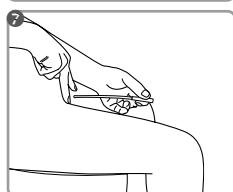
Käytä tarvittava määrä steriiliä 0.9% keittosuolaliosta varmistaaksesi, että koko katetrin pinta (kartio-osaa lukuunottamatta) on kostutettu nesteellä ainakin 30 sekunnin ajan.



Poista katetri suojapakkauksestaan pitelemällä sitä katetrin liittimestä. Jos katetri ei irtoa pakkauksesta, kierrä se hitaasti ulos.



Jos on tarpeen, kiinnitä virtsapussi katetriin.



Työnnä katetri virtsaputkeen kunnes virtsaa alkaa valua. Kun virtsan tulo lakkaa, vedä katetri pois rauhallisesti.

Hävitä pakkaus ohjeiden mukaisesti.

MANFRED SAUER GmbH ei vastaa vahingoista tai loukkaantumisista, joita näiden käyttöohjeiden vastaisesta virheellisestä käytöstä tai hygieniamääräysten noudattamatta jättämisestä voi seurata.

**Mikäli jokin asia katetroinnissa mietityttää, kysy tarvittaessa neuvoja lääkäriltäsi tai hoitajalta:
MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100**

Norsk

Hydrofilt engangskateter for ISK (intermitterende selvkateterisering)

- Ikke klart til bruk
- 2-veis kateter (SAUER-kulehode og føringssone)
- Peelpack-emballasje for lett vint håndtering
- Total lengde: ca. 170 mm, lengde uten konnektor: ca. 120 mm
- 3 størrelser: CH 10, CH 12, CH 14

Brukergruppe: IQ2902.xx – Kvinner, jenter

Bruksformål:

IQ-Cath er bestemt til engangs og midlertidig urinavledning fra urinblæren til terapeutiske eller diagnostiske formål ved foreliggende blæretømmingsforstyrrelser. Det kan gjennomføres en engangs eller intermitterende selvkateterisering (ISK) eller kateterisering av andre (IFK).

Indikasjon:

Indikasjonen for ISK eller IFK stilles etter en tilsvarende diagnostikk, og avhengig av den berørtes individuelle situasjon.

IQ-Cath er egnet for kateterisering ved de følgende indikasjonene: blæretømmingsforstyrrelser av forskjellige genener (f.eks. neurogen), underaktiv detrusor eller detrusorkontraktilitet, kronisk urinretensjon, ufysiologisk tømming av blæren (urinering under press), med og uten resturin.

Kontraindikasjon:

IQ-Cath er muligens ikke egnet hvis følgende problemer oppstår. I disse tilfellene må man alltid konsultere lege før bruk: skade på urinrøret, urinrørblødning, akutt betennelse i urinrøret, passasjehindring (f.eks. tumorer) i urinrøret, på urinrørets lukkemuskel.

Instrukser for bruk:

Første gangs bruk skal finne sted under faglig instruksjon. For å holde hendene fri under aktivering av kateteret og desinfiseringen, kan kateteret festes til et egnet underlag med limpunktet.

Risikoer og advarsler:

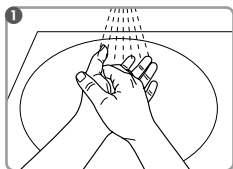
Ved bruk av katetre (fremfor alt ved ufagmessig bruk) kan det oppstå irritasjon/infeksjon eller skade på de avledende urinveiene. I slike tilfeller må lege konsulteres.

Ved ufagmessig bruk kan resturin bli værende igjen i blæren. Kateteret er bestemt til engangs bruk. Gjenbruk eller repossessering øker faren for infeksjon. Skal ikke brukes uten først å aktivere med steril saltoppløsning 0,9 %, da produktet ikke har glideevne. Vann fra springen reduserer kateterets sterilitet og fører dermed til en økt fare for infeksjon. Skal ikke brukes dersom den sterile emballasjen eller kateteret er skadet, da det er fare for infeksjon. Vi anbefaler en brukstemperatur på 15–25 °C.

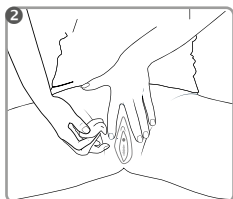
Dersom det skulle oppstå alvorlige hendelser ved bruken av «IQ-Catch»-engangskatetre, må disse meldes til produsenten og ansvarlig nasjonal myndighet der brukeren bor.

	Katalognummer		CE-merke for medisinsk produkt
	Serienummer		Utløpstid (år-måned-dag)
	Skal oppbevares tørt		Ikke til gjenbruk
	Denne siden opp		Farmasentralnummer
	Skal ikke steriliseres på nytt		Legemiddeltariff (katalog overrefunderbare legemidler fra britiske NHS)
	Antall		Liste over produkter og tjenester
	Skal oppbevares tørt		Skal ikke brukes dersom emballasjen er skadet
	Sterilisering med etylenoksid		Produksjonsdato
	Enkelt sterilt barriersystem		Produsent
	Enkelt sterilt barriersystem med beskyttende utvendig emballasje		Sveitsisk autorisert organ
	Overhold bruksanvisningen		SAUER-Kulehode
			Ikke klart til bruk

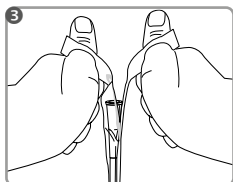
Fig 1-7: Ingen del av kateteret (unntatt konnektor) skal berøres direkte.



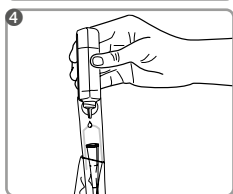
Før bruken skal hendene vaskes grundig og desinfiseres.



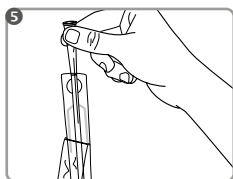
Urinrørsåpningen og området rundt den skal desinfiseres med et egnet desinfeksjonsmiddel for slimhinner (følg instruksjonene fra produsenten av desinfeksjonsmiddelet).



Hold kateteret loddrett nedover og åpne peelpack-emballasjen på konnektorenden.

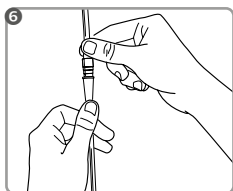


Fyll på tilstrekkelig steril saltløsning 0,9 %, slik at hele kateteret (unntatt konnektor) blir vætet i minst 30 s

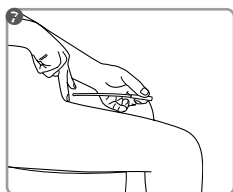


Ta kateteret ut av peelpack-emballasjen idet du holder fast konnektoren.

Skulle kateteret bli sittende fast i emballasjen, vis kateteret langsomt ut.



Ved behov kan kateteret kobles til en urinpose.



Indfør forsiktig kateteret i urinrøret, indtil urinen løber ud. Når der ikke løber mere urin ud, trækkes kateteret langsomt ud.

Kateteret kan bortskaffes sammen med husholdningsaffaldet.

MANFRED SAUER GmbH påtar seg intet ansvar for personskade eller annen skade som kan føres tilbake til ufagmessig håndtering som strider mot denne bruksanvisningen eller ved manglende overholdelse av hygieniske retningslinjer.

Ved spørsmål eller problemer, må du henvende deg til medisinsk fagpersonell eller til vår kundeservice:
MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Ísland

Vatnssækinn einnota þvagleggur til eigin uppsetningar (eigin uppsetning tímabundins þvagleggs)

- Ekki tilbúinn til notkunar
- 2-hluta-þvagleggur (SAUER ávalur haus og stýrihluti)
- Innsiglaðar umbúðir fyrir einfalda meðhöndlun
- Heildarlengd: u.þ.b. 170 mm, lengd án tengistykkis u.þ.b. 120 mm
- 3 stærðir: CH 10, CH 12, CH 14

Notendahópur: IQ2902.xx – Konur, stelpur

Tilætluð notkun:

IQ-þvagleggurinn er einnota og ætlaður til tímabundinnar losunar þvags úr þvagblöðru til meðferðar eða greiningar hjá þeim sem stríða við blöðrutæmingarvandamál. Hægt er að framkvæma eina eða tímabundna eigin uppsetningu (ISC - intermittent self-catheterisation) þvagleggs eða aðstoðaða uppsetningu þvagleggs (CIC - clean intermittent catheterisation).

Ábending:

Ábending um eigin uppsetningu þvagleggs eða aðstoðaða uppsetningu þvagleggs er gerð eftir viðeigandi greiningu og fer eftir einstaklingsbundnum aðstæðum viðkomandi.

IQ-þvagleggurinn er ætlaður til endurtekinnar notkunar þvagleggs ef eftirfarandi ábendingar eiga við: blöðrutæmingarvandamál af ýmsum uppruna (t.d. taugræn), vanvirkni í tæmivöðva þvagblöðru eða vangetu tæmivöðvans til að dragast saman, langvarandi þvagteppu, óeðlileg tæmingu þvagblöðru (þrýstingsþvaglát) með og án restþvag.

Frábendingar:

IQ-þvagleggurinn gæti verið óæskilegur í eftirfarandi tilvikum. Ef eitthvað af neðangreindu á við verður að hafa samband við lækni fyrir notkun: áverki á þvagrás, þvagrásarblæðing, bráðasýking í þvagrás eða blöðruhálskirtli, fyrirstöður (t.d. æxli) í þvagrásinni, þrengivöðva þvagrásar eða blöðruhálskirtli.

Ábendingar fyrir notkun:

Fyrsta notkun ætti að fara fram undir eftirliti fagaðila.

Til þess að hafa frjálsar hendur meðan á virkjun þvagleggsins og dauðhreinsuninni stendur, er hægt að festa þvaglegginn með límpunktinum á til þess fallinn flöt.

Hætta og aðvaranir:

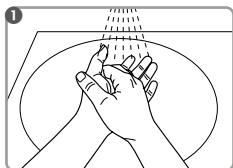
Notkun á þvaglegg (sérstaklega röng notkun) getur orsakað ertingu/sýkingu eða áverka á þvagfærum. Í þeim tilvikum skal tvímælalaust leita ráða hjá lækni.

Við ranga notkun gætu restþvag verið áfram í blöðrunni. Þvagleggurinn er einnota. Endurnotkun og endurmeðhöndlun eykur hættuna á sýkingu. Notist ekki án virkjunar með dauðhreinsuðu saltvatni 0,9 % þar sem hann er ekki smurður. Kranavatn hefur áhrif á dauðhreinsað ástand þvagleggsins og hefur þar af leiðandi aukna smithættu í för með sér. Notist ekki ef dauðhreinsuðu umbúðirnar eru skemmdar eða ef skemmdir eru á þvagleggnum, þar sem því fylgir sýkingarhætta. Við mælum með hitastiginu 15 – 25°C við notkun.

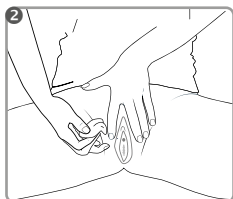
Komi upp alvarleg tilvik við notkun einnota „IQ-Cath“ þvagleggs skal tilkynna þau til framleiðanda og viðkomandi embættis þess lands þar sem notandinn er búsettur.

	Vörunúmer		CE-merkt lyfjavará
	Raðnúmer		0123
	Geymist á þurrum stað		Nothæft þar til (ár-mánuður-dagur)
	Hér að ofan		Ekki til endurnotkunar
	Ekki sæfa aftur		Aðalnúmer apóteksins
	Fjöldi		Drug tariff (UK NHS vörulisti)
	Haldið frá sólarljósi		Vörulisti (Frakkland)
	Dauðhreinsað með etýlenoxíði		Notið ekki ef umbúðir eru skemmdar
	Einfalt sóthreinsunarinnisgli		Framleiðsludagur
	Einfalt sóthreinsunarinnisgli með ytri hlífðarumbúðum		Framleiðandi
	Lotunúmer		CH REP Swiss viðurkenndur fulltrúi
	Fylgið notkunarleiðbeiningum		SAUER ávalur haus
			Ekki tilbúinn til notkunar

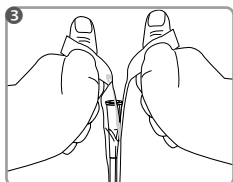
Mynd 1-7: Snertið legginn hvergi beint (nema tengistykkið).



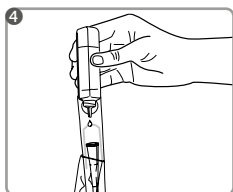
Fyrir notkun skal þvo hendurnar vandlega og sótthreinsa þær.



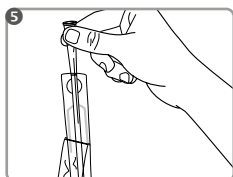
Sótthreinsið þvagrásaropið og svæðið þar í kring með viðeigandi sótthreinsiefni sem hentar slímhúðum (fylgið leiðbeiningum framleiðanda sótthreinsiefnisins).



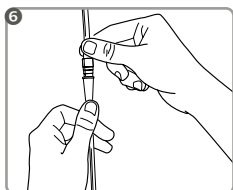
Haldið þvagleggnum lóðrétt niður á við og opið innsigluðu umbúðirnar á þeim enda sem tengistykkið er.



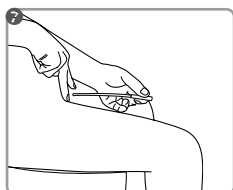
Fyllið með nægilegu magni saltvatns 0,9 % þannig að gjörvalur þvagleggurinn (fyrir utan tengistykkið) sé gegndrepa í að minnsta kosti 30 sekúndur.



Takið legginn úr umbúðunum með því að halda í tengistykkið. Ef leggurinn situr fastur í umbúðunum skal snúa honum hægt út.



Ef þörf er á skal tengja þvaglegginn við þvagpoka.



Þræðið þvaglegginn varlega upp í þvagrásina þar til þvag tekur að renna. Þegar þvagið er hætt að renna út skal draga legginn hægt út.

Fargið leggnum með blönduðum úrgangi.

Manfred Sauer GmbH tekur ekki ábyrgð á skemmdum og áverkum sem geta orsakast af völdum rangrar notkunar sem brýtur í bága við þessar leiðbeiningar eða meðferðar sem er í ósamræmi við hreinlætiskröfur.

Ef einhverjar spurningar eða vandamál koma upp skal vinsamlegast hafa samband við heilbrigðisstarfsmann eða viðskiptavinaþjónustu okkar: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Eesti

Hüdrofiilse kattega ühekordselt kasutatav kateeter ISC

(vahelduva enesekateeterdamise) jaoks

- Ei ole kasutusvalmis
- 2-tsooniline kateeter (SAUER-kuulpea ja juhtiv tsoon)
- Rebimisribaga pakend hõlpsaks kasutamiseks
- Kogupikkus: ca 170 mm, pikkus ilma konnektorita: ca 120 mm
- 3 suurust: CH 10, CH 12, CH 14

Kasutajate rühm: IQ2902.xx – Naised, tüdrukud

Kasutusotstarve

IQ-kateeter on mõeldud ühekordseks ja ajutiseks uriini eemalejuhtimiseks kusepõiest terapeutilistel või diagnostilistel eesmärkidel põie tühjenemise häirete esinemise korral. Selle abil saab läbi viia vahelduvat enesekateeterdamist (ISC) või võõrkateeterdamist (IFC).

Näidustus

ISC või IFC näidustus tehakse kindlaks pärast asjakohast diagnostikat ja olenevalt isiku individuaalsest olukorrast.

IQ-kateeter on mõeldud kateeterdamiseks järgmiste näidustuste korral. Erineva tekkepõhjustega (nt neurogeensed) põie tühjenemise häired, ebapiisav detrusoorne surve või detrusoorse aktiivsuse puudumine, krooniline kusepeetus, põie mittefüsioloogiline tühjenemine (press-mikt-sioon) jääkuriiniga või ilma.

Vastunäidustus

IQ-kateeter ei pruugi olla sobiv järgmiste probleemide korral. Nendel juhtudel tuleb enne kasutamist tingimata arstiga ühendust võtta. Kuseteede vigastused, kuseteede veritsus, kuseteede akuutne põletik, takistused (nt tuumorid) kuseteedes, kusejuha sulgurlihases.

Kasutusjuhised

Esmakordselt peab kasutama spetsialisti juhendamisel.

Kateetri võib liimpunkti abil sobivale alusele kinnitada, et hoida kateetri aktiveerimise ja desinfitseerimise käigus käed vabad.

Ohud ja hoiatused

Kateetrite kasutamisel (eelkõige mittenõuetekohasel kasutamisel) võib tekkida kuseteede ärritus/infektsioon või vigastus. Sellisel juhul konsulteerige arstiga.

Mittenõuetekohase kasutamise korral võib põie sisse jääda jääkuriini. Kateeter on mõeldud ühekordseks kasutamiseks. Korduva kasutamise või taastöötlamise korral valitseb infektsioonioht. Mitte kasutada enne eelneva steriilse 0,9% füsioloogilise lahuse abil aktiveerimiseta, kuna pole libe Kraanivesi mõjutab kateetri steriilsust ja põhjustab seega suuremat infektsiooniohtu. Mitte kasutada, kui steriilne pakend või kateeter on kahjustatud, kuna valitseb infektsioonioht. Soovitame kasutada temperatuuril 15–25 °C.

Kui ühekordsete kateetrite „IQ-Cath“ kasutamisel esineb raskeid ohujuhtumeid, tuleb neist teatada tootjale ja kasutaja asukohariigi pädevale asutusele.



Katalooginumber



Seerianumber



Hoida kuivas kohas



Denne siden opp



Mitte uuesti steriliseerida



Tükiarv



Hoida päikesevalguse eest kaitstult



Steriliseerimine etüleenoksiidiga



Ühe steriilse barjääriga süsteem



Ühe steriilse barjääriga süsteem koos välise kaitsepakendiga



Partii number



Järgida kasutusjuhendit



Meditsiinitoote CE-märgistus



Kasutada kuni (aasta-kuu-päev)



Mitte kasutada uuesti



Ravimikood



Drug tariff (Briti riikliku tervishoiusüsteemi NHS (National Health Service) hüvitatavate ravimite kataloog)



Toodete ja teenuste loend



Kahjustatud pakendi korral mitte kasutada



Tootmiskuupäev



Tootja



Šveitsi volitatud esindaja

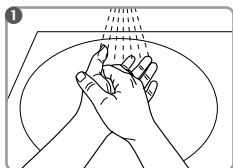


SAUER-Kuulpea

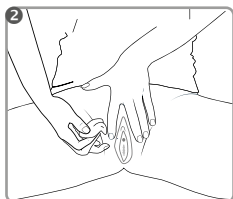
Not ready for use

Ei ole kasutusvalmis

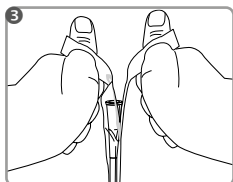
Joonis 1–7. Ärge puudutage kogu kateetrit (v.a konnektor).



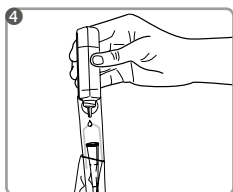
Enne kasutamist peske ja desinfitseerige hoolikalt käed.



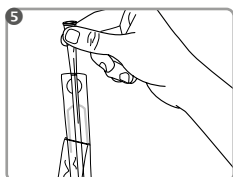
Desinfitseerige kusetoru ava ja seda ümbritsev ala sobiva limaskestast desinfitseerimisvahendiga (järgige desinfitseerimisvahendi tootja juhiseid).



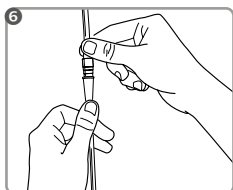
Hoidke kateetrit vertikaalselt alla suunatuna ja avage rebimisribaga pakend konnektori otsal.



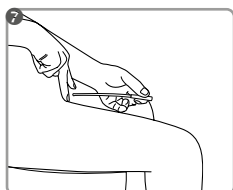
Täitke piisava hulga steriilse 0,9% füsioloogilise lahusega, et kogu kateetrit (v.a kateeter) niisutataks vähemalt 30 sekundi jooksul.



Võtke kateetri konnektor rebimisribaga pakendist välja. Kui kateeter jääb pakendisse kinni, keerake kateeter aeglaselt lahti.



Vajaduse korral ühendage kateeter uriini kogumiskotiga.



Sisestage kateeter ettevaatlikult kusetorudesse, kuni uriin välja voolab. Kui uriini enam ei voola, tõmmake kateeter aeglaselt välja.

Kõrvaldage kateeter olmejäätmena.

MANFRED SAUER GmbH ei vastuta kahjustuste või vigastuste eest, mis võivad olla tingitud mittenouetekohasest kasutamisest, kasutusjuhendi mittejärgimisest või hügieeninormide eiramisest.

Küsimuste või probleemide korral pöörduge meditsiinispetsialistide või meie klienditeenindajate poole:
MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7–15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Español

Catéter hidrófilo de un solo uso para el autosondaje intermitente

- No listo para el uso
- Catéter con 2 zonas funcionales (cabeza esférica SAUER y zona de guía)
- Envase pelable para un manejo fácil
- Longitud total: aprox. 170 mm, Longitud sin conector: aprox. 120 mm
- 3 tamaños: CH 10, CH 12, CH 14

Grupo de usuarios: IQ2902.xx – Mujeres, niñas

Uso previsto:

El catéter IQ-Cath está previsto para realizar una sola evacuación urinaria temporal de la vejiga con fines terapéuticos o diagnósticos en personas con trastornos de la micción. Se puede realizar un único autosondaje intermitente o un sondaje asistido intermitente.

Indicación:

La indicación para el autosondaje intermitente o el sondaje asistido intermitente depende del diagnóstico correspondiente y de la situación individual de la persona afectada.

El catéter IQ-Cath es apropiado para el cateterismo con las siguientes indicaciones: trastornos de la micción con distintas causas (p. ej., neurógenas), hipoactividad del detrusor o ausencia de contractilidad del detrusor, retención urinaria crónica, micción no fisiológica (aumento de la presión al miccionar) con y sin orina residual.

Contraindicaciones:

El catéter IQ-Cath puede no ser apropiado si se da alguno de los siguientes problemas, en cuyo caso es absolutamente necesario ponerse en contacto con un médico antes de utilizar el producto: lesión de la uretra, sangrado uretral, inflamación aguda de la uretra, obstrucciones (p. ej., tumores) uretrales, del músculo del esfínter uretral externo.

Instrucciones de uso:

El primer uso debe llevarse a cabo bajo la supervisión de personal especializado.

El catéter se puede fijar con el punto adhesivo a un soporte adecuado para tener las manos libres durante la activación del catéter y la desinfección.

Riesgos y advertencias:

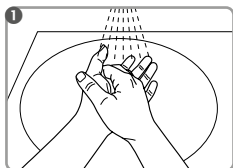
Cuando se usan catéteres (sobre todo si se usan de manera inapropiada), puede producirse una irritación/infección o lesión de las vías urinarias inferiores. En este caso, se debe consultar a un médico.

En caso de uso inapropiado, podría quedar orina residual en la vejiga. El catéter está previsto para un solo uso. La reutilización o el reprocesado aumentan el riesgo de infección. No usar sin activación previa con solución salina estéril al 0,9 %, pues no tiene propiedades deslizantes. El agua corriente afecta a la esterilidad del catéter y, por lo tanto, hace que aumente el riesgo de infección. No utilizar si el catéter o el envase estéril están dañados, ya que existe riesgo de infección. La temperatura de uso recomendada es de 15 – 25 °C.

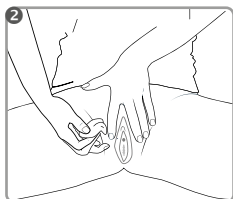
Si al utilizar el catéter IQ-Cath de un solo uso se produce algún incidente importante, hay que comunicárselo al fabricante y a la autoridad responsable del país en el que está instalado el usuario.

	Número de catálogo		Producto sanitario con marcado CE
	Número de serie		Fecha de caducidad (año-mes-día)
	Manténgase seco		No reutilizable
	Este lado hacia arriba		Código farmacológico
	No reesterilizar		Tarifa farmacológica (catálogo de medicamentos con derecho a reembolso del NHS británico)
	Unidades		Lista de productos y servicios
	Manténgase fuera de la luz del sol		No utilizar en caso de daños en el envase
	Esterilización con óxido de etileno		Fecha de fabricación
	Ühe steriilse barjääriga süsteem		Fabricante
	Sistema de barrera estéril simple con envase protector exterior		Representante autorizado de Suiza
	Número de lote		Cabeza esférica SAUER
	Consúltense las instrucciones de uso		Not ready for use No listo para el uso

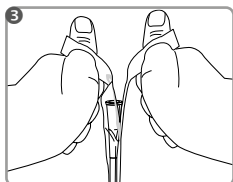
Fig. 1-7: Evite tocar directamente el catéter (excepto el conector).



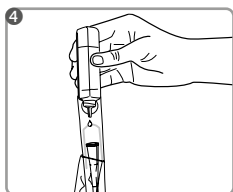
Antes de su uso lávese y desinfectese bien las manos.



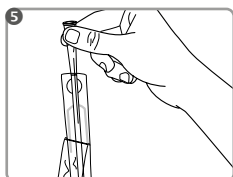
Desinfectar el orificio uretral y la zona alrededor con un desinfectante para mucosas adecuado (seguir las instrucciones del fabricante del desinfectante).



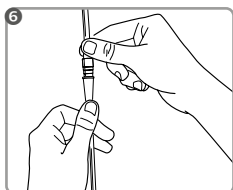
Sujetar el catéter en posición vertical hacia abajo y abrir el envase "Peel" al lado del conector.



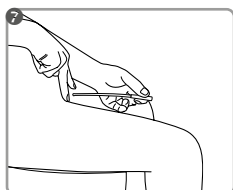
Introducir suficiente solución estéril de cloruro de sodio al 0,9 % para que todo el catéter (excepto el conector) quede humedecido durante mín. 30 s.



Extraer el catéter del envase "Peel".
Si el catéter se atasca en el envase, extraígallo girando lentamente.



En caso necesario, conectar el catéter a una bolsa colectora de orina.



Introducir con precaución el catéter en la uretra hasta que la orina fluya. Cuando la orina deje de fluir, extraer lentamente el catéter.

Desechar el catéter conforme a las regulaciones locales.

MANFRED SAUER GmbH no asume responsabilidad alguna por los daños o lesiones que puedan derivarse de un uso inadecuado contrario a las presentes instrucciones de uso o la no aplicación de las directrices de higiene.

Si tiene cualquier duda o problema, diríjase al personal médico o a nuestro departamento de Atención al Cliente: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Português

Cateter hidrófilo descartável para ACI (Autocateterização intermitente)

- Não pronto a utilizar
- Cateter com 2 zonas funcionais (cabeça esférica SAUER e zona de guia)
- Embalagem de abertura fácil para um manuseamento prático
- Comprimento total: aprox. 170 mm, comprimento sem conector: aprox. 120 mm
- 3 tamanhos: CH 10, CH 12, CH 14

Grupo de utilizadores: IQ2902.xx – Mulheres, raparigas

Finalidade:

O IQ-Cath é um cateter para derivação pontual e transitória de urina da bexiga para fins terapêuticos ou de diagnóstico em casos de disfunção de esvaziamento da bexiga. Pode ser realizada uma autocateterização intermitente (ACI) única ou uma cateterização intermitente por terceiros (CIT).

Indicação:

A indicação para realização de uma ACI ou CIT depende do diagnóstico respetivo e da situação individual do paciente.

O IQ-Cath é adequado para cateterismo nas seguintes indicações: Disfunções de esvaziamento da bexiga de diferentes etiologias (p. ex., neurogénica), hipotividade do detrusor ou incapacidade de contração do detrusor, retenção urinária crónica, bexiga neurogénica de baixa atividade (micção por pressão) com ou sem urina residual.

Contraindicações:

O IQ-Cath pode não ser adequado se ocorrerem as complicações seguintes. Nesses casos, procurar sempre aconselhamento médico previamente à aplicação: Lesões ao nível dos ureteres, hematuria, inflamação aguda dos ureteres, obstrução (p. ex., tumores) dos ureteres, do esfíncter urinário.

Instruções de utilização:

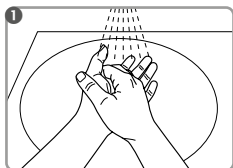
A primeira utilização deve ser feita sob orientação técnica. É possível fixar o cateter a uma superfície adequada, mediante o ponto de colagem, por forma a manter as mãos livres durante a ativação do cateter e a desinfeção.

Riscos e advertências:

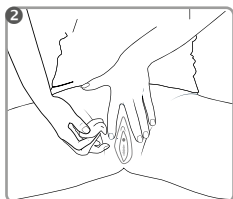
Em caso de utilização de cateteres (sobretudo em caso de utilização indevida), pode ocorrer irritação/infeção ou ferimento ao nível do aparelho urinário. Nestes casos, procurar aconselhamento médico. Em caso de utilização indevida, pode verificar-se o esvaziamento incompleto da bexiga (urina residual). O cateter destina-se a uma utilização única. A reutilização ou a reciclagem aumentam o risco de infeção. Não utilizar sem ativação prévia por soro fisiológico estéril a 0,9%, uma vez que não tem capacidade deslizante. A água canalizada interfere negativamente na esterilização do cateter e constitui perigo aumentado de infeção. Não utilizar, caso a embalagem estéril ou o cateter esteja danificado, devido a perigo de infeção. Recomendamos uma temperatura de aplicação entre 15 e 25°C. Caso ocorram incidentes graves associados à utilização do cateter „IQ-Cath“ descartável, os mesmos devem ser comunicados ao fabricante e às autoridades nacionais competentes, responsáveis no país de residência do utilizador.

	Número de catálogo			0123	Dispositivo médico com marcação CE
	Número de série				Utilizar até (ano-mês-dia)
	Guardar em local seco				Não reutilizável
	Este lado para cima				Autorização de introdução no mercado
	Não esterilizar de novo				Drug Tariff (catálogo dos medicamentos compartilhados pelo NHS – Serviço Nacional de Saúde britânico)
	Quantidade				Lista dos produtos e serviços prestados
	Manter longe da luz solar				Não utilizar, se a embalagem estiver danificada
	Esterilização com óxido de etileno				Data de fabrico
	Sistema de barreira estéril único				Fabricante
	Sistema de barreira estéril único com embalagem protetora externa				Representante autorizado suíço
	Número dve lote				Cabeça esférica SAUER
	Respeitar as instruções de utilização				Não pronto a utilizar

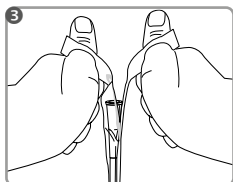
Fig. 1-7: Não tocar diretamente em todo o cateter (à exceção do conector).



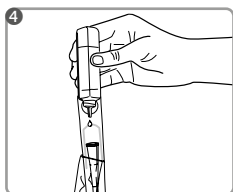
Antes da utilização, lavar e desinfetar bem as mãos.



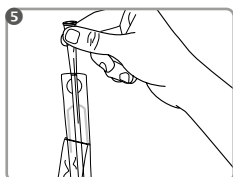
Desinfetar a abertura da uretra e a zona em volta com um desinfetante adequado para mucosas (respeitar as indicações do fabricante do desinfetante).



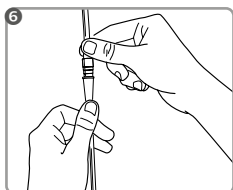
Manter o cateter na vertical, virado para baixo, e abrir a embalagem de abertura fácil na extremidade do conector.



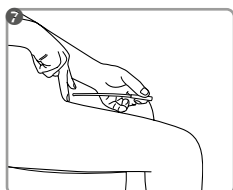
Encher com uma quantidade suficiente de soro fisiológico estéril a 0,9%, por forma a humedecer todo o cateter (à exceção do conector) durante, pelo menos, 30 segundos.



Retirar o cateter pelo conector da embalagem de abertura fácil. Se o cateter ficar preso na embalagem, rodar o cateter lentamente para fora.



Caso necessário, unir o cateter ao saco de recolha de urina.



Inserir o cateter cuidadosamente na uretra, até se verificar saída de urina. Quando deixar de sair urina, retirar lentamente o cateter.

Eliminar o cateter com os restantes resíduos.

A MANFRED SAUER GmbH não aceita qualquer responsabilidade em caso de danos ou lesões que possam resultar de um manuseamento incorreto contrário a estas instruções de utilização ou da não observância das diretrizes de higiene.

Caso tenha dúvidas ou problemas, dirija-se ao pessoal médico ou ao nosso consultor comercial:
MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Ελληνική

Υδρόφιλος καθετήρας μιας χρήσης για περιοδικό αυτοκαθετηριασμό

- Δεν έτοιμο για χρήση
- Καθετήρας 2 ζωνών (σφαιρική κεφαλή SAUER και ζώνη καθοδήγησης)
- Αποκολλούμενη συσκευασία για απλό χειρισμό
- Συνολικό μήκος: περίπου 170 χιλιοστά, Μήκος χωρίς σύνδεσμο: περίπου 120 χιλιοστά
- 3 μεγέθη: CH 10, CH 12, CH 14

Ομάδες χρηστών: IQ2902.xx – Γυναίκες, κορίτσια

Προβλεπόμενη χρήση:

Ο IQ-Cath προορίζεται για μία και μοναδική χρήση για την προσωρινή παροχέτευση ούρων από την ουροδόχο κύστη για θεραπευτικούς ή διαγνωστικούς σκοπούς, σε περιπτώσεις διαταραχών κένωσης της ουροδόχου κύστης. Μπορεί να πραγματοποιηθεί ένας εφάπαξ ή διαλείπων αυτοκαθετηριασμός του ασθενούς ή καθετηριασμός του ασθενούς από άλλο άτομο.

Ενδείξεις:

Η ένδειξη για τον διαλείποντα αυτοκαθετηριασμό ή καθετηριασμό από άλλο άτομο τίθεται από την αντίστοιχη διάγνωση και εξαρτάται από την ατομική κατάσταση του εκάστοτε ασθενούς. Ο IQ-Cath είναι κατάλληλος για καθετηριασμό στις ακόλουθες ενδείξεις: διαταραχές κένωσης της ουροδόχου κύστης διαφορετικής αιτιολογίας (π.χ. νευρογενούς), υπολειτουργία ή μη συσταλτικότητα του εξωστήρα μυός, χρόνια κατακράτηση ούρων, μη φυσιολογική κένωση της ουροδόχου κύστης (ούρηση με άσκηση πίεσης) με και χωρίς υπόλειμμα ούρων.

Αντενδείξεις:

Ο IQ-Cath δεν είναι κατάλληλος για χρήση εάν έχουν παρουσιαστεί τα ακόλουθα προβλήματα. Είναι απαραίτητο να συμβουλευτείτε γιατρό πριν από τη χρήση σε αυτές τις περιπτώσεις: τραυματισμός της ουρήθρας, αιμορραγία ουρήθρας, οξεία φλεγμονή της ουρήθρας, εμπόδια (π.χ. όγκοι) στην ουρήθρα, σφικκτήρες της ουρήθρας που εμποδίζουν τη δίοδο του καθετήρα..

Υποδείξεις για τη χρήση:

Η πρώτη χρήση θα πρέπει να γίνεται υπό την καθοδήγηση ειδικού.

Για να παραμείνουν τα χέρια ελεύθερα κατά την ενεργοποίηση του καθετήρα και την απολύμανση, ο καθετήρας μπορεί να στερεωθεί με το κολλητικό σημείο σε κατάλληλο υποβάθρο.

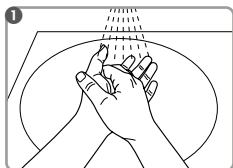
Κίνδυνοι και προειδοποιήσεις:

Κατά τη χρήση καθετήρων (κυρίως σε περίπτωση ακατάλληλης χρήσης), μπορεί να προκληθεί ερεθισμός/λοίμωξη ή τραυματισμός του ουροποιητικού συστήματος. Σε αυτή την περίπτωση πρέπει να ζητείται η συμβουλή ιατρού.

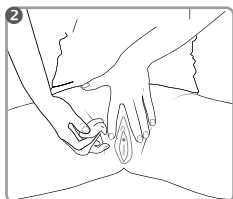
Σε περίπτωση ακατάλληλης χρήσης, μπορεί να παραμείνουν στην ουροδόχο κύστη υπολείμματα ούρων. Ο καθετήρας προορίζεται για μία μόνο χρήση. Η επαναχρησιμοποίηση ή η επανεπεξεργασία αυξάνει τον κίνδυνο λοίμωξης. Μην το χρησιμοποιείτε χωρίς να έχει προηγηθεί ενεργοποίησή του με αποστειρωμένο αλατούχο διάλυμα 0,9%, διότι δεν ολισθαίνει. Το νερό βρύσης θα επηρεάσει τη στεριότητα του καθετήρα και κατά συνέπεια θα οδηγήσει σε αυξημένο κίνδυνο λοίμωξης. Μη χρησιμοποιείτε τον καθετήρα εάν η αποστειρωμένη συσκευασία ή ο ίδιος ο καθετήρας έχει υποστεί ζημιά, καθώς υφίσταται κίνδυνος λοίμωξης. Συνιστούμε θερμοκρασία χρήσης 15–25 °C. Εάν κατά τη χρήση των καθετήρων μίας χρήσης «IQ-Cath» παρουσιαστούν σοβαρά περιστατικά, αυτά θα πρέπει να αναφέρονται στον κατασκευαστή και στις αρμόδιες αρχές της χώρας στην οποία είναι εγκατεστημένος ο χρήστης.

	Αριθμός καταλόγου		Ιατροτεχνολογικό προϊόν με σήμανση CE
	Σειριακός αριθμός		Χρήση έως (έτος-μήνας-ημέρα)
	Να φυλάσσεται σε ξηρό μέρος		Για μία μόνο χρήση
	Este lado para cima		Κωδικός φαρμάκου
	Μην επαναποστειρώνετε		Drug Tariff (Κατάλογος επιστροφής φαρμακευτικών προϊόντων του βρετανικού εθνικού συστήματος υγείας)
	Αριθμός τεμαχίων		Κατάλογος προϊόντων και υπηρεσιών
	Να φυλάσσεται μακριά από το ηλιακό φως		Μην το χρησιμοποιείτε, όταν η συσκευασία παρουσιάζει βλάβη
	Αποστείρωση με αιθυλενοξειδίο		Ημερομηνία κατασκευής
	Σύστημα μονού αποστειρωμένου φραγμού		Κατασκευαστής
	Σύστημα μονού αποστειρωμένου φραγμού με προστατευτική συσκευασία στο εξωτερικό		Ξυσοιδοτημένος αντιπρόσωπος της Ελλάδας
	Αριθμός παρτίδας		Σφαιρική κεφαλή SAUER
	Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης		Δεν έτοιμο για χρήση

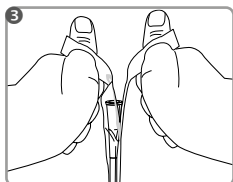
Εικ. 1-7: Μην αγγίζετε απευθείας ολόκληρο τον καθετήρα (εκτός από τον σύνδεσμο).



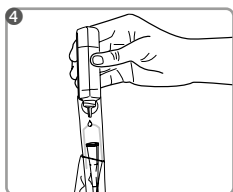
Πλύνετε καλά τα χέρια σας και απολυμάνετε τα πριν τη χρήση.



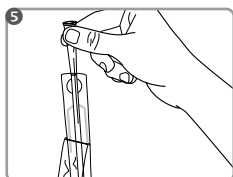
Καθαρίστε την ουρήθρα και την περιοχή γύρω της με ένα κατάλληλο απολυμαντικό βλεννογόνου (ακολουθήστε τις οδηγίες του κατασκευαστή του απολυμαντικού).



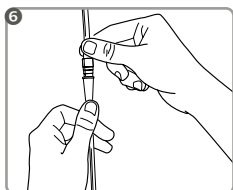
Κρατήστε τον καθετήρα κάθετα με τη μύτη προς τα κάτω και ανοίξτε την πλαστική μεμβράνη από την πλευρά του κωνικού προσαρμογέα.



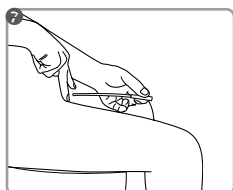
Συμπληρώστε με την κατάλληλη ποσότητα αποστειρωμένο αλατούχο διάλυμα 0,9 % για να εξασφαλίσετε ότι όλη η επιφάνεια του καθετήρα (με εξαίρεση τον κωνικό προσαρμογέα) είναι βυθισμένη στο υγρό τουλάχιστον για 30 δευτερόλεπτα.



Αφαιρέστε τον καθετήρα από την πλαστική μεμβράνη, κρατώντας τον από τον κωνικό προσαρμογέα. Σε περίπτωση που ο καθετήρας παραμένει κολλημένος εντός της συσκευασίας, περιστρέψτε τον καθετήρα αργά για να βγει.



Εάν είναι απαραίτητο, τοποθετήστε έναν ουροσυλλέκτη στον καθετήρα.



Εισάγετε προσεκτικά τον καθετήρα μέσα στην ουρήθρα, μέχρι να εκρεύσουν ούρα. Όταν δεν ρέουν πλέον ούρα, τραβήξτε αργά προς τα έξω τον καθετήρα.

Απορρίψτε τον καθετήρα σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς.

Η MANFRED SAUER GmbH δεν φέρει καμία ευθύνη για βλάβες ή τραυματισμούς που ενδέχεται να προκύψουν ως αποτέλεσμα ακατάλληλης χρήσης, ενάντια στις παρούσες οδηγίες χρήσης, ή μη εφαρμογής των υγειονομικών οδηγιών.

Εάν έχετε οποιαδήποτε ερώτηση ή πρόβλημα απευθυνθείτε σε κάποιον επαγγελματία ή στους συμβούλους πελατών μας: MANFRED SAUER GmbH • Neutrott 7-15 • 74931 Lobbach • Germany • +49 6226 960100

Hidrofil felületű egyszer használatos katéter intermittáló önkatéterezéshez

- Használatra nem kész
- 2 zónás katéter (SAUER golyós fej és bevezető zóna)
- Lehúzható (peel-pack) csomagolás az egyszerű kezeléshez
- Teljes hossza: kb. 170 mm, hossza csatlakozó nélkül: kb. 120 mm
- 3 méret: CH 10, CH 12, CH 14

Felhasználói csoport: IQ2902.xx – Nők, lányok

Rendeltetési cél:

Az IQ-Cath katéter a vizeletnek a húgyhólyagból való egyszeri és átmeneti elvezetésére szolgál terápiás és diagnosztikai célokhoz fennálló hólyagürítési zavarok esetén. Egyszeri vagy intermittáló önkatéterezést vagy idegen katéterezést lehet elvégezni.

Javallatok:

Önkatéterezés vagy idegen katéterezés megfelelő diagnosztika alapján és az érintett személy egyedi helyzetétől függően javasolható.

Az IQ-Cath katéter a következő javallatok esetén megfelelő: Különféle eredetű (pl. neurogén) hólyagürítési zavarok, detrusor alulműködése, ill. detrusor össze nem húzódása, krónikus vizelet visszatartás, nem pszichológiai hólyagürítés maradék vizelettel és anélkül (nyomás általi vizeletürítés).

Ellenjavallatok:

Az IQ-Cath katéter a következő problémák jelentkezése esetén nem megfelelő: Ezekben az esetekben a használat előtt mindenképpen kérje ki orvosa tanácsát: Húgycső sérülése, húgycső vérzése, a húgycső vagy akut gyulladása, átjárhatósági akadályok (pl. tumorok) a húgycsőben, a húgycsőzáró izomnál vagy.

Alkalmazási utasítások:

Az első használatnak szakszerű utasítás mellett kell megtörténnie.

Hogy a katéter aktiválása és fertőtlenítése során a kezek szabadon maradjanak, a katétert a ragasztási pont segítségével megfelelő felülethez lehet rögzíteni.

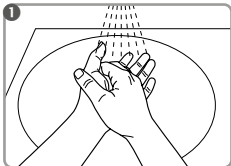
Kockázatok és figyelmeztetések:

Katéter használata (különösen nem szakszerű használat esetén) az elvezető húgyutak irritációjához/fertőzéséhez vagy sérüléséhez vezethet. Ilyen esetben kérje ki orvos tanácsát. Szakszerűtlen használat esetén a hólyagban vizelet maradhat. A katéter egyszeri használatra megfelelő. Az újbóli használat vagy újbóli előkészítés növeli a fertőzés kockázatát. Steril 0,9%-os konyhasó-oldaton keresztüli előzetes aktiválás nélkül ne használja, mivel nem csúszik. A vezetékes víz hátrányosan befolyásolja a katéter sterilitását, és ezáltal nő a fertőzés kockázata. Károsodott steril csomagolás vagy károsodott katéter esetén ne használja, mivel fertőzésveszély áll fenn. Javasolt felhasználási hőmérséklet: 15 – 25°C.

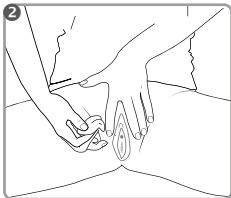
Amennyiben a „IQ-Cath” egyszeri katéter használata során súlyos mellékhatást tapasztal, jelentse a gyártónak és a használó országának megfelelő illetékes hatóságnak.

	Katalógusszám			0123	CE-jelölés orvostechnikai eszköz
	Sorszám				Felhasználható eddig a dátumig (év, hó, nap)
	Száraz helyen tárolandó				Nem használható újra
	Este lado para cima			PZN	Gyógyszerközpont száma
	Ne sterilizálja ismét			DT	Drug tariff (a brit NHS által visszatéríthető gyógyszerek katalógusa)
	Darabszám			LPP	A termékek és szolgáltatások listája
	Napfénytől tartsa távol				Ha a csomagolás károsodott, ne használja
	Etilén-oxidos sterilizálás				Gyártás dátuma
	Egyszeres steril gátrendszer				Gyártó
	Egyszeres steril gátrendszer külső védőcsomagolással			CH REP	Svájci meghatalmazott
	Tételszám				SAUER Golyós fej
	Tartsa be a használati utasítást				Használatra nem kész

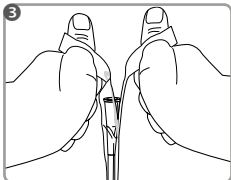
1-7. ábra: Ne érintse meg közvetlenül az egész katétert (a csatlakozó kivételével).



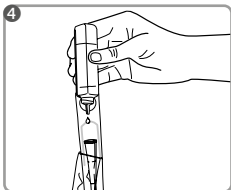
Használat előtt alaposan mossa meg és fertőtlenítse a kezét.



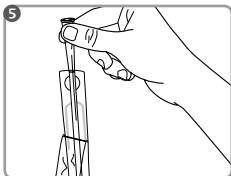
Fertőtlenítse a húgycső nyílását és a körülötte lévő területet megfelelő, nyálkahártyára való fertőtlenítőszerrel (vegye figyelembe a fertőtlenítőszer gyártójának utasításait).



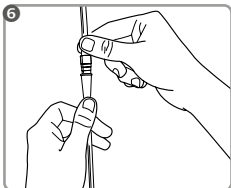
Tartsa a katétert függőlegesen lefelé és nyissa ki a csatlakozó végénél a lehúzható csomagolást.



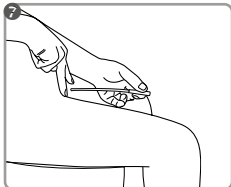
Töltsön bele elegendő steril 0,9%-os sóoldatot, hogy az egész katétert (a csatlakozó kivételével) legalább 30 másodpercre átitassa.



Vegye ki a katétert a csatlakozónál a lehúzható csomagolásból.
Amennyiben a katéter a csomagolásban maradt, lassan fordítsa ki a katétert.



Szükség esetén a katétert vizeletfelfogó zsákkal is össze lehet kötni.



Óvatosan vezesse be a katétert a húgycsőbe, amíg a vizelet kifolyik. Ha már nem folyik több vizelet, lassan húzza ki a katétert.

A katétert helyezze a vegyes hulladékba.

A MANFRED SAUER GmbH nem vállal felelősséget olyan károkért vagy sérülésekért, amelyek ezen használati utasítástól eltérő, szakszerűtlen használat miatt vagy a higiéniai irányelvek be nem tartása miatt keletkeznek.

Kérdések vagy problémák esetén, kérjük, forduljon egészségügyi szakemberhez vagy az ügyféltanácsadóinkhoz: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Polski

Hydrofilowy cewnik jednorazowy do samocewnikowania przerywanego (ISK)

- Niegotowy do użycia
- Cewnik 2-strefowy (głowica kulowa SAUER i strefa do wprowadzania)
- Łatwe w użyciu opakowanie rozrywane
- Długość całkowita: ok. 170 mm, długość bez łącznika: ok. 120 mm
- 3 rozmiary: CH 10, CH 12, CH 14

Grupa użytkowników: IQ2902.xx – Kobiety, dziewczynki

Przeznaczenie:

Cewnik IQ-Cath jest przeznaczony do jednorazowego i tymczasowego odprowadzania moczu z pęcherza moczowego w celach terapeutycznych lub diagnostycznych w przypadku zaburzeń opróżniania pęcherza moczowego. Można wykonać jednorazowe lub przerywane samocewnikowanie (ISK) lub cewnikowanie przy pomocy innej osoby (IFK).

Wskazania:

Wskazania do ISK lub IFK ustalane są po odpowiedniej diagnostyce i w zależności od indywidualnej sytuacji pacjenta.

Cewnik IQ-Cath jest przeznaczony do cewnikowania w przypadku następujących wskazań: Zaburzenia opróżniania pęcherza moczowego o różnej genezie (np. neurogenne), niedoczynność lub kurczliwość wypieracza, przewlekłe zatrzymanie moczu, нефизjologiczne opróżnianie pęcherza moczowego (mikcja wywoływana zewnętrznym uciskiem pęcherza moczowego) z zaleganiem moczu lub bez.

Przeciwwskazania:

Cewnik IQ-Cath może być nieodpowiedni w razie występowania poniższych problemów. W następujących przypadkach przed zastosowaniem należy bezwzględnie skontaktować się z lekarzem: uszkodzenie cewki moczowej, krwawienie z cewki moczowej, ostre zapalenie cewki moczowej, przeszkody utrudniające przejście (np. guzy) w cewce moczowej, w zwieraczu cewki moczowej.

Wskazówki dotyczące zastosowania:

Pierwsze zastosowanie powinno przebiegać z fachowym wsparciem.

Aby podczas aktywacji cewnika i dezynfekcji mieć wolne ręce, cewnik można przymocować punktowo klejem do odpowiedniej powierzchni.

Ryzyka i ostrzeżenia:

Podczas stosowania cewników (zwłaszcza w razie ich niewłaściwego zastosowania) może dojść do podrażnienia/zakażenia lub uszkodzenia dróg moczowych. W takim przypadku należy zasięgnąć porady lekarza.

W przypadku niewłaściwego zastosowania resztki moczu mogą pozostać w pęcherzu moczowym. Cewnik jest przeznaczony do jednorazowego użytku. Ponowne zastosowanie lub przygotowanie do ponownego użycia zwiększa ryzyko infekcji. Nie używać bez wcześniejszej aktywacji sterylnym roztworem soli fizjologicznej 0,9% z uwagi na brak poślizgu. Woda z kranu wpływa negatywnie na sterylność cewnika i tym samym powoduje zwiększone ryzyko infekcji. Nie używać w przypadku uszkodzonego sterylnego opakowania lub uszkodzonego cewnika z uwagi na ryzyko infekcji. Zalecamy temperaturę użycia w zakresie 15 – 25°C.

Jeśli podczas stosowania cewników jednorazowych „IQ-Cath” dojdzie do poważnych incydentów, należy to zgłosić producentowi i właściwemu organowi kraju, w którym przebywa użytkownik.



Numer katalogowy



Numer seryjny



Przechowywać w suchym miejscu



Tą stroną do góry



Nie poddawać ponownej sterylizacji



Lic zba sztuk



Chronić przed światłem słonecznym



Sterylizacja tlenkiem etylenu



Pojedynczy system bariery sterylnej



System pojedynczego opakowania sterylizacyjnego z opakowaniem ochronnym na zewnątrz



Numer partii



Postępować zgodnie z instrukcją



Wyrób medyczny z oznakowaniem CE



Przydatność do użycia (rok-miesiąc-dzień)



Nie nadaje się do ponownego stosowania



Centralny numer farmaceutyczny



Taryfikator leków (katalog leków refundowanych przez brytyjski system opieki zdrowotnej NHS)



Lista produktów i usług



Nie stosować, jeżeli opakowanie jest uszkodzone



Data produkcji



Producent



Szwajcarski pełnomocnik



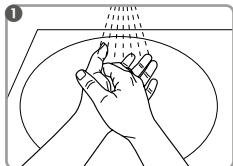
Głowica kulowa SAUER



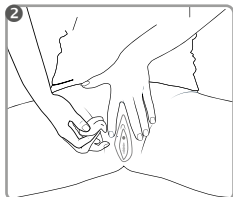
Not ready for use

Niegotowy do użycia

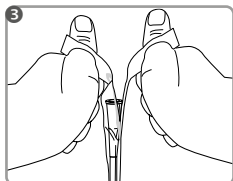
Rys. 1-7: Nie należy bezpośrednio dotykać całego cewnika (z wyjątkiem łącznika).



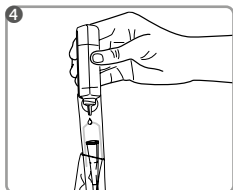
Przed zastosowaniem dokładnie umyć i zdezynfekować ręce.



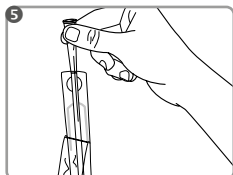
Zdezynfekować otwór cewki moczowej i obszar wokół niego odpowiednim środkiem do dezynfekcji błon śluzowych (postępować zgodnie z instrukcjami producenta środka dezynfekcyjnego).



Cewnik trzymać skierowany pionowo w dół i otworzyć opakowanie rozrywane na końcu łącznika.

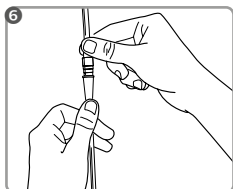


Wlać wystarczającą ilość sterylnego roztworu soli fizjologicznej 0,9 %, aby zwilżyć cały cewnik (z wyjątkiem łącznika) przez co najmniej 30 sekund.

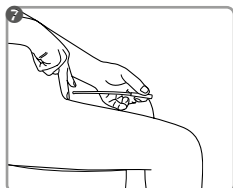


Wyjąć cewnik z opakowania rozrywanego, trzymając za łącznik.

Jeżeli cewnik utknie w opakowaniu, należy go uwolnić powolnym ruchem wykręcającym.



W razie potrzeby połączyć cewnik z workiem do zbiórki moczu.



Ostrożnie wprowadzać cewnik do cewki moczowej do momentu wypływu moczu. Gdy mocz przestanie wypływać, należy pozwolić wyciągnąć cewnik.

Wyrzucić cewnik wraz z odpadami ogólnymi.

Firma MANFRED SAUER GmbH nie ponosi odpowiedzialności za szkody lub obrażenia, które mogą wynikać z niewłaściwego obchodzenia się z produktem, stosowania niezgodnego z niniejszą instrukcją obsługi lub niestosowania się do zaleceń w zakresie higieny.

W przypadku pytań lub problemów prosimy zwrócić się do wykwalifikowanego personelu medycznego lub naszego doradcy klienta:

MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Čeština

Hydrofilní jednorázový katetr pro ČIK (čistá intermitentní katetrizace)

- Nepřipraven k použití
- 2-zónový katétr (kulová hlava SAUER a vodící zóna)
- Slupovací obal pro snadnou manipulaci
- Celková délka: cca 170 mm, Délka bez konektoru: cca 120 mm
- 3 velikostí: CH 10, CH 12, CH 14

Skupina uživatelů: IQ2902.xx – Ženy, dívky

Stanovení účelu:

IQ-Cath je určen pro jednorázové a přechodné odvedení moči z močového měchýře k terapeutickým nebo diagnostickým účelům při poruchách s vyprazdňováním močového měchýře. Lze provést jednorázovou nebo čistou autokatetrizaci nebo katetrizaci třetí osobou.

Indikace:

Indikace pro autokatetrizaci nebo katetrizaci třetí osobou se určí po odpovídající diagnostice a podle individuální situace postižené osoby.

IQ-Cath je vhodný pro katetrizaci u následujících indikací: Poruchy vyprazdňování močového měchýře různého původu (např. neurogenní), snížená aktivita detruzoru popř. akontraktilita detruzoru, chronické zadržování moči, nefyziologické vyprazdňování močového měchýře (vytlačování moči) se zbytkovou močí a bez ní.

Kontraindikace:

IQ-Cath není vhodný při výskytu následujících problémů. V těchto případech je před použitím nutno kontaktovat lékaře: Poranění močové trubice, krvácení močové trubice, akutní zánět močové trubice, překážky pasáže (např. nádory) v močové trubici, na svěrači močové trubice.

Pokyny pro použití:

První použití by mělo probíhat pod odbornou instruktáží.

Abyste během aktivace katetru a dezinfekce měli volné ruce, je možné katetr upevnit na vhodný podklad lepicím bodem.

Rizika a výstražná upozornění:

Při použití katetrů (především v případě neodborného použití) může dojít k podráždění/infekci nebo poranění odvodných močových cest. V tomto případě je nutno si zajistit lékařskou radu. V případě neodborného použití může v močovém měchýři zůstat zbytková moč. Katetr je určen k jednorázovému použití. Opakované použití nebo opakovaná příprava zvyšuje riziko infekce. Nepoužívejte bez předchozí aktivace sterilním fyziologickým roztokem 0,9 %, protože není kluzný. Voda z vodovodu narušuje sterilitu katetru a vede tak k vyššímu riziku infekce. Nepoužívejte v případě poškozeného sterilního obalu nebo poškozeného katetru, protože hrozí nebezpečí infekce. Doporučujeme aplikační teplotu 15 – 25 °C.

Pokud by při použití jednorázových katetrů „IQ-Cath“ došlo k závažným případům, je nutno je nahlásit výrobci a příslušnému úřadu země, ve kterém má uživatel své sídlo.



Katalogové číslo



Sériové číslo



Uchovávejte v suchu



Touto stranou nahoru



Nesterilizujte opakovaně



Počet kusů



Chraňte před slunečním zářením



Sterilizace ethylenoxidem



Jednoduchý sterilní bariérový systém



Jednoduchý sterilní bariérový systém s vnitřním ochranným obalem



Číslo šarže



Dodržujte návod k použití



Označení CE Zdravotnický prostředek



Použitelné do (rok-měsíc-den)



Není určeno k opakovanému použití



Centrální farmaceutické číslo



Ceník léků (katalog hrazených léčivých přípravků britské NHS)



Seznam produktů a služeb



Nepoužívejte v případě poškozeného obalu



Datum výroby



Výrobce



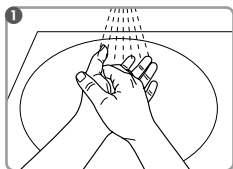
Švýcarský zmocněný zástupce



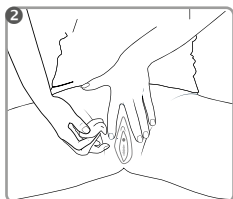
Kulová hlava SAUER

Not ready for use Nepřipraven k použití

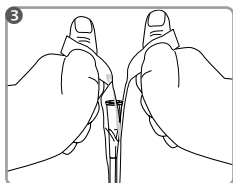
Obr. 1-7: Nedotýkejte se přímo celého katetru (kromě konektoru).



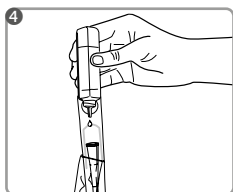
Před použitím si důkladně umyjte a desinfikujte ruce.



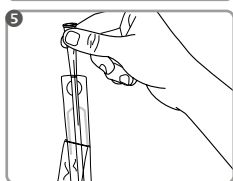
Očistěte vývod močové trubice a okolní oblasti dezinfekčním prostředkem vhodným pro sliznice (dodržujte pokyny výrobce dezinfekčního přípravku).



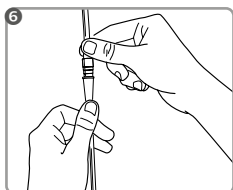
Uchopte katetr vertikálně směrem špičkou dolů a u konektoru odloupněte plastovou folii (snadno odlupující obal z plastové fólie). Nedotýkejte se žádné části povrchu katétru (s výjimkou nálevky).



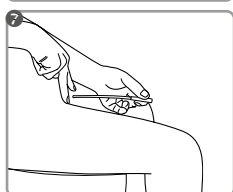
Naplňte dostatečné množství sterilní solný roztok 0,9 %, aby bylo zajištěno, že celý povrch katétru (s výjimkou nálevky) je zvlhčen kapalinou po dobu nejméně 30 sekund.



Držte katetr za konektor a vyjměte ho z plastové folie. Pokud by katétr uvízl v obalu, pomalu jej z něj vytočte.



V případě potřeby připojte ke katetru sběrný močový sáček.



Opatrně zasouvajte katetr do močové trubice, dokud nezačne vytékat moč. Až přestane moč vytékat, pomalu katetr vytahujte.

Při likvidaci katetru postupujte podle místních předpisů.

Společnost MANFRED SAUER GmbH neodpovídá za škody nebo zranění způsobené nesprávnou manipulací v rozporu s tímto návodem k použití nebo nedodržením hygienických směrnic.

Pokud máte jakékoliv dotazy nebo problémy, obraťte se na svého lékaře nebo na našeho zákaznického poradce: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7–15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Română

Cateter hidrofil de unică folosință pentru ISK (auto-cateterizare intermitentă)

- Nu este gata de utilizare
- Cateter cu 2 zone (cap cu bilă SAUER și zonă de ghidare)
- Ambalaj tip peel pentru o manipulare facilă
- Lungime totală: aprox. 170 mm, lungime fără conector: aprox. 120 mm
- 3 mărimi: CH 10, CH 12, CH 14

Grupa de utilizatori: IQ2902.xx – Femei, fetei

Scopul utilizării:

IQ-Cath este destinat pentru devierea unică și temporară a urinei din vezica urinară în scopuri terapeutice sau de diagnosticare, în prezența tulburărilor de golire a vezicii urinare. Se poate efectua auto-cateterizarea unică sau intermitentă (ISK) sau cateterizarea externă (IFK).

Indicație:

Indicația pentru ISK sau IFK se face în urma unor diagnostice adecvate și în funcție de situația individuală a persoanei în cauză.

IQ-Cath este potrivit pentru cateterizare în cazul următoarelor indicații: Tulburări de golire a vezicii urinare de geneză diferită (de exemplu, neurogenă), subactivitatea sau contractilitatea mușchiului detrusor, retenție urinară cronică, golirea non-fiziologică a vezicii urinare (micțiune imperioasă) cu și fără urină reziduală.

Contraindicație:

În cazul unor probleme, este posibil ca IQ-Cath să nu fie indicat. În aceste cazuri, trebuie contactat neapărat un medic înainte de utilizare: Leziuni ale uretrei, hemoragie uretrală, inflamație acută a uretrei sau a prostatei, obstacole de trecere (de exemplu, tumori) în uretră, la nivelul sfincterului uretral.

Indicații privind utilizarea:

Prima utilizare trebuie aibă loc sub îndrumarea unui profesionist.

Pentru ca mâinile să rămână libere în timpul activării cateterului și al dezinfecției, cateterul poate fi fixat pe o suprafață adecvată cu ajutorul punctului de lipire.

Riscuri și avertismente:

Utilizarea cateterelor (în special utilizarea necorespunzătoare) poate provoca iritații/infecții sau leziuni ale tractului urinar. În acest caz, se va consulta imediat un medic.

În cazul unei utilizări necorespunzătoare, urina reziduală ar putea rămâne în vezica urinară. Cateterul este de unică folosință. Reutilizarea sau reprocesarea crește riscul de infecție. A nu se utiliza fără activarea prealabilă cu soluție salină sterilă 0,9%, deoarece nu alunecă. Apa de la robinet afectează sterilitatea cateterului și, prin urmare, duce la un risc crescut de infecție. A nu se utiliza în cazul unui ambalaj steril deteriorat sau al unui cateter deteriorat, deoarece există risc de infecție. Recomandăm o temperatură de utilizare de 15 – 25 °C.

În caz de incidente grave apărute la momentul utilizării cateterelor de unică folosință „IQ-Cath”, acestea se vor raporta producătorului și autorității competente din țara în care este stabilit utilizatorul.



Număr de catalog



Număr de serie



Depozitați într-un loc uscat



Cu partea asta în sus



Nu sterilizați din nou



Număr de bucăți



Păstrați departe de lumina soarelui



Sterilizare cu oxid de etilenă



Sistem de barieră sterilă unică



Sistem de barieră sterilă unică cu ambalaj de protecție în exterior



Numărul lotului



Respectați instrucțiunile de utilizare



Dispozitiv medical cu marcajul CE



Valabil până la (anul-luna-ziaua)



Produs nereutilizabil



Numărul central farmaceutic



Drug tariff (catalogul medicamentelor rambursabile conform NHS din UK)



Lista produselor și prestațiilor



Nu utilizați dacă ambalajul este deteriorat



Data fabricației



Producător



Împuternicit pentru Elveția

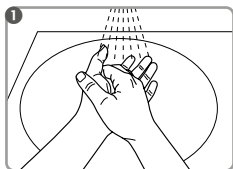


Cap cu bilă SAUER

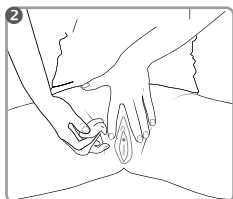
Not ready for use

Nu este gata de utilizare

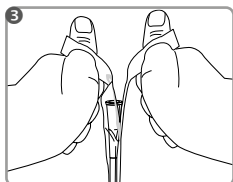
Fig. 1-7: Nu atingeți direct întregul cateter (cu excepția conectorului).



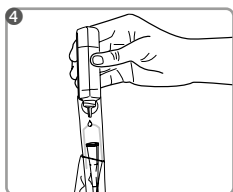
Spălați și dezinfectați bine mâinile înainte de utilizare.



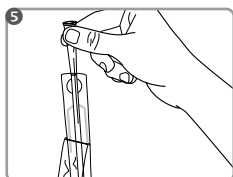
Dezinfectați orificiul uretral și zona din jurul acestuia cu un dezinfectant adecvat pentru membranele mucoase (urmați instrucțiunile producătorului dezinfectantului).



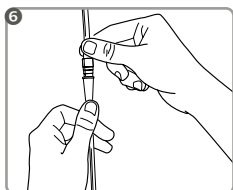
Țineți cateterul vertical în jos și deschideți ambalajul tip peel la capătul conectorului.



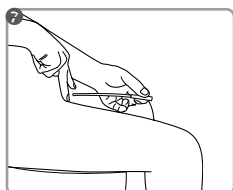
Turnați suficientă soluție salină sterilă 0,9 % pentru a umezta întregul cateter (cu excepția conectorului) timp de cel puțin 30 de secunde.



Scoateți cateterul din ambalajul tip peel de conector. În cazul în care cateterul rămâne blocat în ambalaj, răsuciți încet cateterul pentru a-l scoate.



În caz de nevoie, conectați cateterul la o pungă colectoare de urină.



Introduceți ușor cateterul în uretră, până când se scurge urina. Când nu mai curge urină, scoateți încet cateterul.

Aruncați cateterul la deșeurile menajere.

MANFRED SAUER GmbH nu își asumă răspunderea pentru daune sau vătămări care pot rezulta ca urmare a manipulării necorespunzătoare, contrar prezentelor instrucțiuni de utilizare sau în urma nerespectării directivelor de igienă.

În caz de întrebări sau probleme, vă rugăm să vă adresați personalului medical sau consultanților noștri pentru clienți: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Български

Хидрофилен еднократен катетър за периодична самокатетеризация (ISK)

- Не е готов за употреба
- Двужонев катетър (сферична глава SAUER и направляваща зона)
- Блистерна опаковка за лесно боравене
- Обща дължина: прил. 170 мм, дължина без конектор: прил. 120 мм
- 3 размера: CH 10, CH 12, CH 14

Потребителска група: IQ2902.xx – Жени, момичета

Предназначение:

Катетърът IQ-Cath е предназначен за еднократно и временно отвеждане на урината от пикочния мехур за терапевтични или диагностични цели при нарушено изпразване на пикочния мехур. С него може да се осъществява еднократна или периодична самокатетеризация (ISK) или асистирана катетеризация (IFK).

Показания:

Показанията за ISK или IFK се установяват след съответната диагностика и в зависимост от индивидуалното състояние на засегнатото лице.

Катетърът IQ-Cath е подходящ за катетеризиране при следните показания: Нарушено изпразване на пикочния мехур с различна генеза (напр. неврогенни), намалена активност или контрактилна способност на детрузора, хронично задържане на урина, нефизиологично изпразване на пикочния мехур (пресмикия) със или без остатъчна урина.

Противопоказания:

Катетърът IQ-Cath може да не е подходящ при наличие на следните проблеми. В такива случаи преди употреба за всеки случай трябва да се направи консултация с лекар: Наразяване на уретрата, кръвене от уретрата, остро възпаление на уретрата, проходни препятствия (напр. тумори) в уретрата, в уретралния сфинктер.

Указания за употреба:

Първото приложение трябва да се осъществи под професионално ръководство. За да бъдат ръцете ви свободни при активирането на катетъра и при дезинфекцията, катетърът може да бъде прикрепен към подходяща повърхност с лепенката.

Рискове и предупреждения:

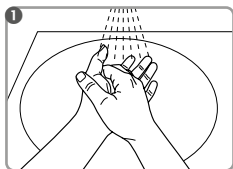
При използването на катетри (и преди всичко при неправилно използване) може да се стигне до гъзнене/инфекция или увреждане на пикочните пътища. В такъв случай трябва да се потърси лекарски съвет.

При неправилна употреба в пикочния мехур може да се задържа остатъчна урина. Катетърът е предназначен за еднократна употреба. Повторната употреба или повторната обработка увеличават опасността от инфекция. Да не се използва без предварително активиране със стерилен 0,9% физиологичен разтвор, тъй като не е хлзгав. Водата от водопровода нарушава стерилността на катетъра и по този начин води до повишена опасност от инфекция. Да не се използва при повредена стерилна опаковка или повреден катетър, тъй като има опасност от инфекция. Препоръчителен температурен диапазон за употреба 15 – 25°C.

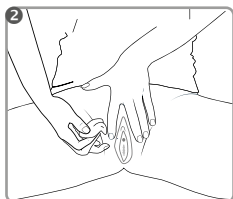
Ако при използването на еднократни катетри „IQ-Cath“ възникнат сериозни инциденти, моля информирайте производителя и компетентните органи на страната, в която е регистриран потребителят.

	Каталожен номер		СЕ-знак медицински продукт
	Сериен номер		Да се използва преди (година-месец-ден)
	Да се съхранява на сухо място		Да не се използва повторно
	Тази страна нагоре		Централен идентификационен код на лекарствени продукти
	Да не се стерилизира повторно		Тарифи на таксите за лекарствени продукти (UK)
	Спецификация		Списък на продуктите и услугите (FR)
	Да се пази от слънчева светлина		Да не се използва, ако опаковката е повредена
	Стерилизирано с етиленов оксид		Дата на производство
	Единична стерилна бариерна система		производител
	Единична стерилна бариерна система със защитна опаковка отвън		Швейцарски упълномощен представител
	Номер на партида		Сферична глава SAUER
	Да се съблюдава инструкцията за употреба		Не е готов за употреба

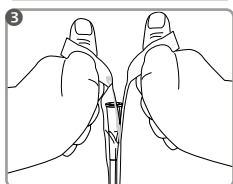
Фигура 1-7: Не докосвайте директно целия катетър (с изключение на конектора).



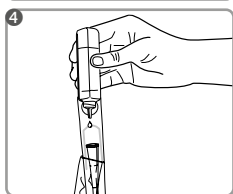
Преди употреба измийте и дезинфекцирайте старателно ръцете си.



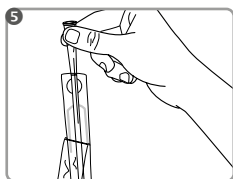
Дезинфекцирайте уретралния отвор и зоната около него с подходящ дезинфектант за лигавици (спазвайте указанията на производителя на дезинфектанта).



Дръжте катетъра вертикално надолу и отворете блистерната опаковка откъм края на конектора.

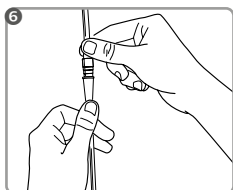


Налейте достатъчно стерилен 0,9% физиологичен разтвор, така че да покриете целия катетър (с изключение на конектора) за поне 30 секунди.



Извадете катетъра от блистерната опаковка, като хванете конектора.

Ако катетърът остане заклепен в опаковката, извадете го с бавно въртеливо движение.



Ако е необходимо, свържете катетъра към торба за събиране на урина.



Вкарайте внимателно катетъра в уретрата, докато урината потече. След като урината престане да тече, бавно извадете катетъра.

Изхвърлете катетъра с битовите отпадъци.

Фирма MANFRED SAUER GmbH не поема отговорност за щети или наранявания, които могат да възникнат в резултат от неправилно боравене поради неспазване на настоящата инструкция за употреба или неспазване на правилата за поддържане на хигиената.

При въпроси или проблеми се обръщайте към медицински специалисти или към нашите клиентски консултанти: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Slovenščina

Hidrofilni kateter za enkratno uporabo za ISK (intermitentna samokateterizacija)

- Ni pripravljen za uporabo
- Kateter z dvema conama (okrogla glava SAUER in pretočna cona)
- Notranja embalaža za preprosto rokovanje
- Skupna dolžina: pribl. 170 mm, dolžina brez priključka: pribl. 120 mm
- 3 velikosti: CH 10, CH 12, CH 14

Skupina uporabnikov: IQ2902.xx – Ženske, deklice

Namen:

IQ-Cath je namenjen za enkratno uporabo in začasno odvajanje urina iz sečnega mehurja v terapevtske ali diagnostične namene v primeru težav z uriniranjem. Lahko se izvede kateterizacija za enkratno uporabo ali intermitentna samokateterizacija (ISK) ali pa kateterizacijo izvede druga oseba (IFK).

Indikacije:

Indikacije za ISK ali IFK se določijo po ustrezni diagnozi in so odvisne od posamezne situacije prizadete osebe.

IQ-Cath je primeren za kateterizacijo pri naslednjih indikacijah: Težave z uriniranjem različnega izvora (npr. nevrogeni), neaktivnost mišice detruzor ali kontraktilnost detruzorja, kronično zadrževanje urina, nefiziološko praznjenje mehurja (mikcija s pritiskom) z in brez preostalega urina.

Kontraindikacije:

IQ-Cath morda ni primeren, če se pojavijo naslednje težave. V teh primerih se morate pred uporabo na vsak način posvetovati z zdravnikom: Poškodba sečnice, krvavitev iz sečnice, akutno vnetje sečnice ali prostate, ovire (npr. tumorji) v sečnici, sečnični sfinkter.

Napotki za uporabo:

Prva uporaba mora potekati pod strokovnim vodstvom.

Da boste imeli med aktiviranjem katetra in razkuževanjem proste roke, lahko kateter z lepilno točko pritrdite na primerno površino.

Nevarnosti in opozorila:

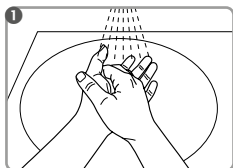
Uporaba katetrov (zlasti če se uporabljajo nepravilno) lahko povzroči draženje/okužbo ali poškodbe sečil. V tem primeru se je treba nujno posvetovati z zdravnikom.

Pri nepravilni uporabi lahko urin ostaja v mehurju. Kateter je namenjen za enkratno uporabo. Ponovna uporaba ali ponovna namestitev poveča nevarnost za okužbo. Ne uporabljajte brez predhodnega aktiviranja s sterilno fiziološko raztopino 0,9 %, ker ne drsi, voda iz vodovoda poslabša sterilnost katetra in s tem poveča nevarnost za okužbo. Ne uporabljajte, če je sterilna embalaža poškodovana ali če je poškodovan kateter, ker obstaja nevarnost okužbe. Priporočamo temperaturo uporabe 15–25 °C.

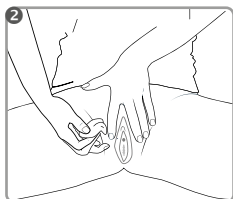
Če bi med uporabo katetrov za enkratno uporabo „IQ-Cath“ prišlo do težjih zapletov, je o tem treba obvestiti proizvajalca in pristojni organ države, v kateri biva uporabnik.

	Kataloška številka			Oznaka CE Medicinski pripomoček
	Serijska številka			Uporabno do (leto-mesec-dan)
	Hranite na suhem mestu			Ni za večkratno uporabo
	Ta stran gor			Centralna farmacevtska številka
	Ne sterilizirajte ponovno			Tarifa za zdravila (Katalog zdravil britanske NHS, Nacionalne zdravstvene službe)
	Število kosov			Seznam izdelkov in storitev
	Hranite zaščiteno pred sončno svetlobo			Ne uporabljajte, če je embalaža poškodovana
	Sterilizirano z etilenoksidom			Datum izdelave
	Enojni sterilni pregradni sistem			Proizvajalec
	Enojni sterilni pregradni sistem z zunanjo zaščitno embalažo			Švicarski pooblaščen predstavnik
	Številka serije			Okrogla glava SAUER
	Upoštevajte navodila za uporabo			Ni pripravljen za uporabo

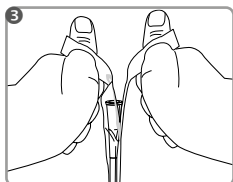
Slika 1–7: Neposredno se ne dotikajte nobenega dela katetra (razen priključka).



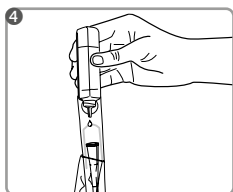
Pred uporabo roke temeljito umijte in razkužite.



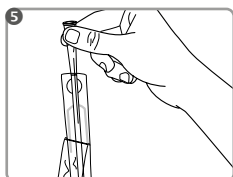
Odprtino sečnice in območje okoli nje razkužite z ustreznim razkužilom za sluznico (upoštevajte navodila proizvajalca razkužila).



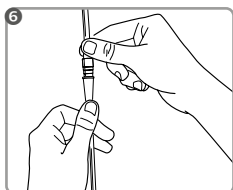
Kateter držite navpično navzdol in odprite notranjo embalažo na koncu priključka.



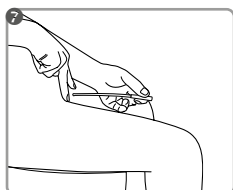
Napolnite z zadostno količino sterilne fiziološke raztopine 0,9 %, tako da je celoten kateter (razen priključka) vanjo potopljen vsaj 30 sekund.



Vzemite kateter na priključku iz notranje embalaže. Če se kateter zatakne v embalaži, ga počasi odvijte.



Po potrebi kateter povežite z vrečko za zbiranje urina.



Gelni Previdno vstavite kateter v sečnico, da urin začne odtekati. Ko urin preneha teči, kateter počasi izvlecite.

Gelni Kateter odvrzite med mešane odpadke.

Družba MANFRED SAUER GmbH ne prevzema odgovornosti za škodo ali poškodbe, ki bi nastale zaradi nepravilne uporabe, ki ni predvidena v navodilih za uporabo, ali zaradi neupoštevanja higienskih smernic.

Če imate kakršna koli vprašanja ali težave, se obrnite na strokovne zdravstvene delavce ali na naše svetovalce: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7–15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Hidrofilni jednokratni kateter za ISK (povremenu samokateterizaciju)

- Nije spremno za uporabu
- 2-zonski kateter (zaobljen vrh SAUER i zona vodilice)
- Odljepljujuće pakiranje za jednostavno rukovanje
- Ukupna duljina: približno 170 mm, duljina bez priključka: približno 120 mm
- 3 veličine: CH 10, CH 12, CH 14

Korisnička skupina: IQ2902.xx – Žene, djevojčice

Namjena:

Kateter IQ-Cath namijenjen je za jednokratno i privremeno odvođenje mokraće iz mokraćnog mjehura u terapijske ili dijagnostičke svrhe kod poremećaja mokrenja. Moguće je obavljati jednokratnu ili povremenu samokateterizaciju (ISK) ili vanjsku kateterizaciju (IFK).

Indikacija:

Indikacija za ISK ili IFK utvrđuje se nakon odgovarajuće dijagnoze te ovisno o individualnoj situaciji bolesnika.

Kateter IQ-Cath prikladan je za kateterizaciju kod sljedećih indikacija: Poremećaji pražnjenja mjehura različitog uzroka (npr. neurogeni), nedovoljna aktivnost detruzora ili kontraktilnost detruzora, kronično zadržavanje mokraće, nefiziološko pražnjenje mjehura (mokrenje uz pritisak) sa zaostalim urinom i bez njega.

Kontraindikacija:

Kateter IQ-Cath možda neće biti prikladan u slučaju pojave problema opisanih u nastavku. U ovim je slučajevima prije uporabe svakako nužno posavjetovati se s liječnikom: ozljeda mokraćne cijevi, krvarenje u mokraćnoj cijevi, akutna upala mokraćne cijevi, začepljenja (npr. tumori) u mokraćnoj cijevi, na sfinkteru mokraćne cijevi.

Upute za primjenu:

Prva primjena treba se odvijati pod stručnim vodstvom.

Kako biste imali slobodne ruke tijekom aktiviranja katetera i dezinfekcije, kateter se može pričvrstiti na odgovarajuću površinu ljepljivom.

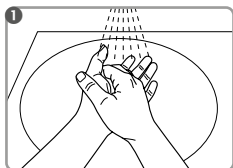
Rizici i upozorenja:

Uporaba katetera (osobito nestručna) može izazvati nadražnost/infekciju ili oštećenja mokraćnog sustava. U tom slučaju potrebno je potražiti liječnički savjet.

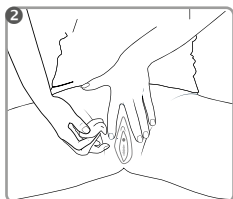
U slučaju nepravilne uporabe urin bi mogao zaostati u mjehuru. Kateter je namijenjen za jednokratnu upotrebu. Ponovna uporaba ili ponovna obrada povećavaju opasnost od infekcije. Nemojte upotrijebiti bez prethodnog aktiviranja sterilnom 0,9 %-tnom fiziološkom otopinom jer nije podmazan. Voda iz vodovoda narušava sterilnost katetera i tako povećava opasnost od infekcije. Nemojte upotrebljavati ako je sterilno pakiranje oštećeno ili ako je oštećen kateter jer postoji opasnost od infekcije. Preporučujemo primjenu na temperaturi od 15 – 25 °C. Ako prilikom uporabe jednokratnog katetera IQ-Cath dođe do pojave ozbiljnih štetnih događaja, o tome treba obavijestiti proizvođača i nadležno tijelo zemlje u kojoj je korisnik rezidentan.

	Kataloški broj		Medicinski proizvod s oznakom CE
	Serijski broj		0123
	Čuvati na suhom		Upotrijebiti do (godina-mjesec-dan)
	Ova strana gore		Nemojte ponovno upotrijebiti
	Nemojte ponovno sterilizirati		Farmaceutski centralni broj
	Broj komada		Drug tariff (Katalog lijekova britanskog NHS-a čiji se troškovi nadoknađuju)
	Čuvati od sunčeve svjetlosti		Popis proizvoda i usluga
	Sterilizirano etilen oksidom		Nemojte upotrijebiti ako je ambalaža oštećena
	Jednostruki sustav sterilne barijere		Datum proizvodnje
	Jednostruki sustav sterilne barijere s vanjskim zaštitnim pakiranjem		Proizvođač
	Broj serije		Švicarski ovlašteni predstavnik
	Pogledajte upute za uporabu		Zaobljen vrh SAUER
			Nije spremno za uporabu

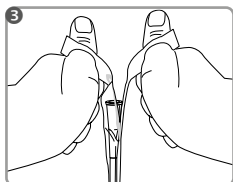
Sl. 1– 7: Ne dodirujte izravno cijeli kateter (osim priključka).



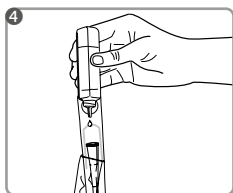
Prije uporabe temeljito operite i dezinficirajte ruke.



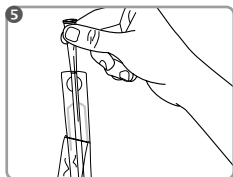
Dezinficirajte otvor mokraćne cijevi i područje oko njega odgovarajućim sredstvom za dezinfekciju sluznice (slijedite upute proizvođača dezinficijensa).



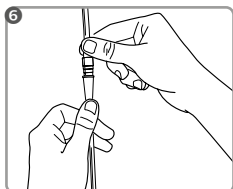
Držite kateter ravno prema dolje i otvorite odljepljujuće pakiranje na kraju priključka.



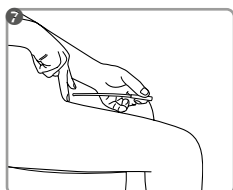
Napunite dovoljno 0,9 %-tne sterilne fiziološke otopine tako da se cijeli kateter (osim priključka) vlaži najmanje 30 sekundi.



Izvadite kateter na priključku iz odljepljujućeg pakiranja. Ako se kateter zaglavi u pakiranju, polako ga izvucite odvijanjem.



Ako je potrebno, spojite kateter s vrećicom za prikupljanje mokraće.



Lagano umetnite kateter u mokraćnu cijev dok mokraća ne iscuri. Kad mokraća prestane teći, polako izvucite kateter.

Kateter odložite u ostatni otpad.

Tvrtka MANFRED SAUER GmbH ne preuzima nikakvu odgovornost za štete ili ozljede koje mogu nastati zbog nepravilnog postupanja suprotno ovim uputama za uporabu ili zbog nepridržavanja higijenskih smjernica.

Ako imate bilo kakvih pitanja ili problema, obratite se medicinskim stručnjacima ili našim savjetnicima za korisnike: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7–15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Hidrofilni jednokratni kateter za ISK (povremena samokateterizacija)

- Nije spremno za upotrebu
- 2-zonski kateter (SAUER kuglasta glava i zona za uvođenje)
- Pakovanje koje se lako otvara, za jednostavno rukovanje
- Ukupna dužina: oko 170 mm, dužina bez konektora: oko 120 mm
- 3 veličine: CH 10, CH 12, CH 14

Grupa korisnika: IQ2902.xx – Žene, devojčice

Određivanje namene:

IQ-Cath je namenjen za jednokratnu i privremenu drenažu urina iz mokraćne bešike u terapeut-ske ili dijagnostičke svrhe, kod postojanja poremećaja mokrenja. Mogu se sprovesti pojedinačna ili povremena samokateterizacija (ISK) ili spoljna kateterizacija (IFK).

Indikacije:

Indikacije za ISK ili IFK se daju nakon odgovarajuće dijagnostike i zavisno od individualne situacije dotičnog lica.

IQ-Cath je prikladan za kateterizaciju kod sledećih indikacija: Poremećaji pražnjenja mokraćne bešike različitog porekla (npr. neurogeni poremećaj), nedovoljna aktivnost detrusora ili njihova kontraktilnost, hronična retencija mokraće, nefiziološko pražnjenje bešike (mokrenje pritiskom) sa i bez zaostalog urina.

Kontraindikacije:

IQ-Cath možda neće biti prikladan ako se pojave dole navedeni problemi. U ovim slučajevima se pre korišćenja obavezno mora konsultovati lekar: Povreda uretre, krvarenje u mokraćnom kanalu, akutna upala uretre, začepjenja (npr. tumori) u mokraćnom kanalu, sfinkteru uretre.

Uputstvo za upotrebu:

Prva upotreba bi trebalo da se odvija pod stručnim nadzorom.

Kako bi vam ruke tokom aktivacije katetera i dezinfekcije bile slobodne, kateter se na odgovara-juću površinu može pričvrstiti nalepnicom.

Rizici i upozorenja:

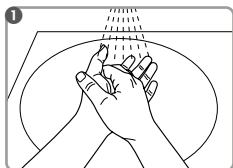
Pri korišćenju katetera (posebno pri njegovom nepravilnom korišćenju) može doći do iritacije/ infekcije ili povrede mokraćnih kanala. U tom slučaju je potrebno potražiti savet lekara.

Pri nepravilnoj upotrebi ostaci urina bi se mogli zadržati u morkačnoj bešici. Ovaj kateter je namenjen za jednokratnu upotrebu. Ponovna upotreba ili recikliranje povećava opasnost od infekcije. Nemojte koristiti bez prethodne aktivacije sterilnim fiziološkim rastvorom 0,9 %, jer ne može da klizi voda iz česme narušava sterilnost katetera i time dovodi do povećane opasnosti od infekcije. Nemojte koristiti ako su sterilna ambalaža ili kateter oštećeni, jer postoji opasnost od infekcije. Za korišćenje preporučujemo temperaturu od 15 – 25 °C.

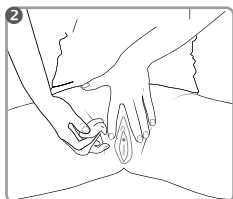
Ako dođe do ozbiljnih nezgoda pri upotrebi „IQ-Cath“ jednokratnog katetera, potrebno ih je prijaviti proizvođaču i nadležnom telu u zemlji u kojoj korisnik boravi.

	Kataloški broj		CE oznaka medicinski proizvod
	Serijski broj		
	Čuvajte na suvom mestu		Upotrebljivo do (godina-mesec-dan)
	Ova strana gore		Samo za jednokratnu upotrebu
	Nemojte ponovo da sterilizujete		Centralni farmaceutski broj
	Broj komada		Drug Tariff (katalog lekova britanske Nacionalne zdravstvene službe za koje se nadoknađuju troškovi)
	Držite dalje od sunčeve svetlosti		Spisak proizvoda i usluga
	Sterilizaciju izvedite etilen oksidom		Nemojte da koristite ako je oštećena ambalaža
	Sistem jednostruke sterilne barijere		Datum proizvodnje
	Sistem jednostruke sterilne barijere sa zaštitnim pakovanjem sa spoljašnje strane		Proizvođač
	Pridržavajte se uputstva za upotrebu		Ovlašćeni predstavnik za Švajcarsku
			Kuglasta glava SAUER
			Nije spremno za upotrebu

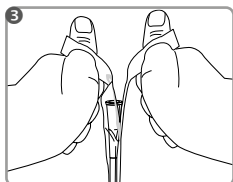
Sl. 1-7: Nemojte direktno da dodirujete kompletan kateter (izuzev konektora).



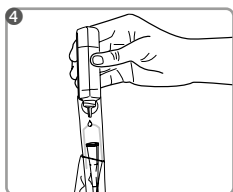
Pre korišćenja ruke temeljno operite i dezinfikujte.



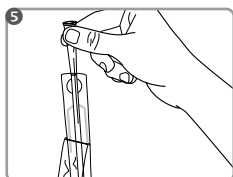
Dezinfikujte otvor uretre i područje oko nje odgovarajućim sredstvom za dezinfekciju sluznice (sledite uputstva proizvođača dezinficijensa).



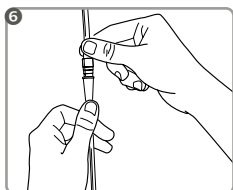
Držite kateter pravo prema dole i otvorite pakovanje koje se lako otvara na kraju konektora.



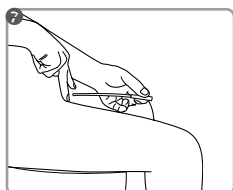
Napunite dovoljno sterilnog fiziološkog rastvora 0,9%, tako da se ceo kateter (osim konektora) poveže u trajanju od najmanje 30 sekundi.



Izvadite kateter iz pakovanja koje se lako otvara povlačenjem konektora. Ako se kateter zaglavi u pakovanju, polako ga izvucite uvrtaњem.



Ako je potrebno, spojite kateter sa urin kesom.



Lagano umetnite kateter u mokraćni kanal, dok urin ne poteče. Kad urin prestane da teče, polako izvucite kateter.

Odložite kateter sa ostatkom otpada.

Kompanija MANFRED SAUER GmbH ne preuzima nikakvu odgovornost za oštećenja ili povrede, koje mogu da nastanu usled nepravilnog rukovanja suprotno ovim uputstvima za upotrebu ili ako se ne primenjuju higijenske smernice.

Ako imate bilo kakvih pitanja ili problema, obratite se medicinskim stručnjacima ili našim savetnicima za korisnike: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Hidrofilni kateter za jednokratnu upotrebu za povremenu samokateterizaciju (ISK)

- Nije spreman za upotrebu
- 2-zonski kateter (SAUER kuglasta glava i zona vodilice)
- Ambalaža koja se svlači, za jednostavno rukovanje
- Ukupna dužina: oko 170 mm, dužina bez konektora: oko 120 mm
- 3 veličine: CH 10, CH 12, CH 14

Grupa korisnika: IQ2902.xx – Žene, djevojčice

Predviđena namjena:

Kateter IQ-Cath predviđen je za jednokratnu i privremenu odvodnju urina iz mokraćnog mjehura u terapijske ili dijagnostičke svrhe u slučaju smetnji pri pražnjenju mokraćnog mjehura. Kateter ima mogućnost provođenja jednokratne ili povremene samokateterizacije (ISK) ili vanjske kateterizacije (IFK).

Indikacija:

Indikacije za jednokratnu ili povremenu samokateterizaciju (ISK) ili vanjsku kateterizaciju (IFK) daju se nakon odgovarajuće dijagnoze i zavisno od individualnog stanja odnosno osobe. Kateter IQ-Cath prikladan je za kateterizaciju u slučaju sljedećih indikacija: smetnje pri pražnjenju mokraćnog mjehura različite geneze (npr. neurogene), smanjena aktivnost detruzora ili kontraktilnost detruzora, hronično zadržavanje urina, nefiziološko pražnjenje mjehura (mokrenje pritiskom) sa i bez preostalog urina.

Kontraindikacija:

Kateter IQ-Cath možda neće biti prikladan ako se pojave sljedeći problemi. U ovim se slučajevima prije primjene neophodno obratiti ljekaru: oštećenje uretre, krvarenje uretre, akutna upala uretre, prepreke (npr. tumori) u uretri, na sfinkteru uretre.

Upute za primjenu:

Prva primjena treba uslijediti uz stručne upute.

Kako biste tokom aktivacije katetera i dezinfekcije imali slobodne ruke, kateter se može pričvrstiti na odgovarajuću podlogu s površinom za lijepljenje.

Rizici i upozorenja:

Upotreba katetera (naročito u slučaju nepravilne primjene) može rezultirati iritacijom/infekcijom ili oštećenjem urinarnog trakta. U tom je slučaju potrebno zatražiti savjet ljekara.

U slučaju nepravilne primjene, u mjehuru može zaostati preostali urin. Ovaj kateter je predviđen za jednokratnu upotrebu. Ponovnom upotrebom ili ponovnom pripremom povećava se rizik od infekcije. Nemojte upotrebljavati bez prethodne aktivacije sterilnom 0,9% -tnom slanom otopinom, jer kateter u suprotnom neće kliziti. Voda iz slavine negativno utiče na sterilnost katetera i time dovodi do povećane opasnosti od infekcije. Nemojte upotrebljavati ako je sterilno pakovanje oštećeno ili ako je kateter oštećen, jer postoji opasnost od infekcije. Preporučujemo temperaturu primjene od 15 - 25 °C.

Ako se pri upotrebi katetera „IQ-Cath“ za jednokratnu upotrebu pojave ozbiljni problemi, potrebno ih je prijaviti proizvođaču i nadležnom organu u zemlji primjene.



Kataloški broj



Serijski broj



Čuvati na suhom mjestu



Ova strana gore



Ne sterilizirati ponovno



Broj komada



Držite podalje od sunčeve svjetlosti



Sterilizacija se obavlja etilenoksidom



Jednostavan sterilni sistem barijere



Jednostavan sterilni sistem barijere sa spoljnim zaštitnim pakovanjem



Broj serije



Sljedite uputstvo za upotrebu



CE oznaka medicinskog proizvoda



Upotrebljiv do (godina-mjesec-dan)



Ne može se ponovo koristiti



Farmaceutski centralni broj



Tarifa za lijekove (katalog lijekova britanske Nacionalne zdravstvene službe - NHS)



Lista proizvoda i usluga



Ne koristite vrećicu ako je ambalaža oštećena



Datum proizvodnje



Proizvođač



Ovlašteni predstavnik za Švicarsku

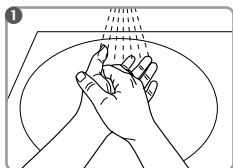


SAUER Kuglasta glava

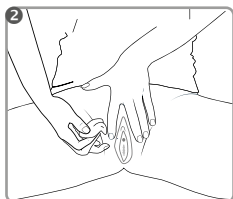
Not ready for use

Nije spreman za upotrebu

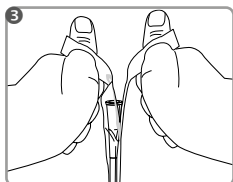
Sl. 1-7: Nemojte direktno dodirivati cijeli kateter (osim konektora).



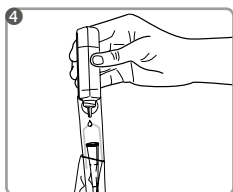
Prije primjene temeljito operite i dezinfikujte ruke.



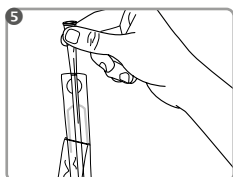
Dezinfikujte otvor uretre i područje oko njega odgovarajućim sredstvom za dezinfekciju sluznice (pridržavajte se uputa proizvođača sredstva za dezinfekciju).



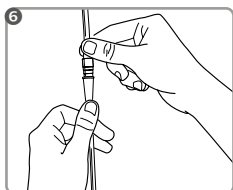
Držite kateter okomito prema dolje i otvorite ambalažu koja se svlači na kraju konektora.



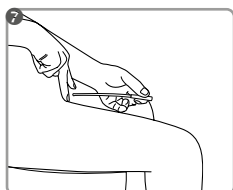
Ulijte dovoljno sterilne 0,9%-tne slane fiziološke otopine, tako da se cijeli kateter (osim konektora) namače najmanje 30 sekundi.



Kateter na konektoru izvadite iz ambalaže koja se svlači. Ako se kateter zaglavi u ambalaži, polako ga izvucite okretanjem.



Ako je potrebno, spojite kateter s vrećicom za prihvatanje urina.



Kateter oprezno uvodite u uretru, dok urin ne poteče. Kada urin prestane teći, polako izvucite kateter.

Kateter zbrinite s ostalim otpadom.

Kompanija MANFRED SAUER GmbH ne preuzima nikakvu odgovornost za štetu ili povrede koje mogu nastati zbog nepravilnog rukovanja suprotno ovim uputama za upotrebu ili neprimjenjivanja higijenskih smjernica.

U slučaju pitanja ili problema, obratite se medicinskom stručnom osoblju ili našim savjetnicima za korisnike: MANFRED SAUER GmbH · Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany · +49 6226 960100

Македонски

Хидрофилен катетер за еднократна употреба за ИСК (интермитентна самокатетеризација)

- Не е подготвено за употреба
- 2-зонски катетер (топчеста глава и зона за наведување)
- Пакување што се лупи за лесно отворање
- Вкупна должина: околу 170 mm, должина без приклучок: околу 120 mm
- 3 големини: CH 10, CH 12, CH 14

Целна група: IQ2902.xx – Жени, девојки

Намена:

IQ-Cath е наменет за еднократна и привремена дренажа на урина од мочниот меур за терапевтски или дијагностички цели при нарушувања на празнењето на мочниот меур. Може да се врши еднократна или интермитентна самокатетеризација (ИСК) или надворешна катетеризација (НК).

Индикација:

Индикацијата за ИСК или НК се прави по соодветна дијагностика и во зависност од индивидуалната ситуација на засегнатото лице.

IQ-Cath е погоден за катетеризација при следниве индикации: Нарушувања на празнење на мочниот меур од различно потекло (на пример, неврогено), недоволна активност на детрузорот или контрактилност на детрузорот, хронична уринарна ретенција, нефизиолошко празнење на мочниот меур (притисна миктурација) со и без резидуална урина.

Контраиндикација:

IQ-Cath може да не е соодветен ако се појават следниве проблеми. Во овие случаи, мора секако да се контактира со лекар пред каква било употреба: Повреда на уретрата, крварење во уретрата, акутно воспаление на уретрата, опструкции на текот (на пр. тумори) во уретрата, уретралниот сфинктер.

Упатство за употреба:

Првата примена треба да се направи под водство на професионално лице. За да имате слободни раце при активирањето на катетерот и дезинфекцијата, катетерот може да се прицврсти на соодветна површина со леплива точка.

Ризици и мерки на претпазливост:

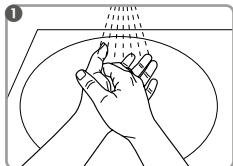
Употребата на катетри (особено ако се користат неправилно) може да предизвика иритација/инфекција или оштетување на уринарниот тракт. Во таков случај, веднаш побарајте медицинска помош.

Доколку се користи неправилно, во мочниот меур може да остане резидуална урина. Катетерот е наменет за еднократна употреба. Повторната употреба или повторното чистење го зголемува ризикот од инфекција. Не користете без претходно активирање со стерилен солен раствор од 0,9 %, бидејќи не е лизгаво. Водата од чешма го нарушува стерилитетот на катетерот со што се зголемува ризикот од инфекција. Не користете ако стерилното пакување е оштетено или ако катетерот е оштетен, бидејќи постои ризик од инфекција. Препорачуваме температура на примена од 15 – 25°C.

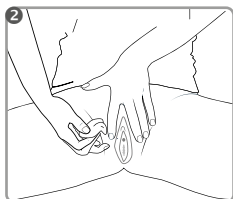
Доколку при употребата на катетрите за еднократна употреба „IQ-Cath“ гојде го појава на сериозни несакани дејства, за тоа треба да се извести производителот и надлежниот државен орган во државата во која престојува корисникот.

	Број на каталог		СЕ-ознака медицински производ
	Сериски број		Употребливо до (година-месец-ден)
	Да се чува на суво место		Не е наменето за повеќекратна употреба
	Оваа страна нагоре		Фармацевтски број на регистрација
	Да не се стерилизира повторно		Тарифа на лекови (каталог на лекови на NHS во Велика Британија кои можат да се надоместат)
	Количина		Список на производи и услуги
	Не е наменето за повеќекратна употреба		Да не се користи доколку пакувањето е оштетено
	Стерилизација со етиленоксид		Датум на производство
	Едноставен стерилен бариерен систем		Производител
	Едноставен стерилен бариерен систем со заштитно пакување еднадвор		Овластен швајцарски претставник
	Број на шаржа		SAUER топчеста глава
	Следете ги упатствата за употреба		Не е подготвено за употреба

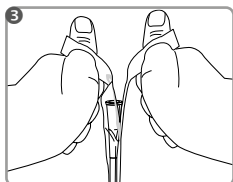
Слики 1-7: Не допирајте го катетерот директно (освен конекторот).



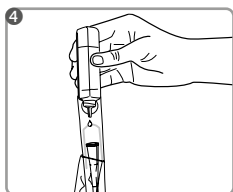
Темелно измијте и дезинфицирајте ги рацете пред употреба.



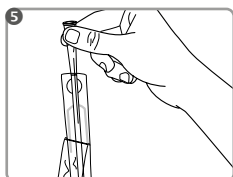
Дезинфицирајте го отворот на уретрата и прегелот околу неа со соодветно мукозно средство за дезинфекција (следете ги упатствата од производителот на средството за дезинфекција).



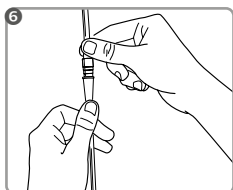
Држете го катетерот исправен надолу и отворете го пакувањето што се лупи кај крајот на приклучокот.



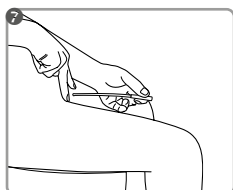
Наполнете доволно стерилен солен раствор од 0,9%, така што целиот катетер (освен приклучокот) е потопен најмалку 30 секунди.



Извадете го катетерот од пакувањето што се лупи кај приклучокот.
Ако катетерот се заглави во пакувањето, полака извадете го.



Доколку е потребно, поврзете го катетерот со кеса за собирање урина.



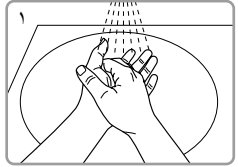
Внимателно вметнете го катетерот во уретрата додека не се исцеди урината. Кога ќе престане да тече урина, полака повлечете го катетерот.

Фрлете го катетерот со домашниот отпад.

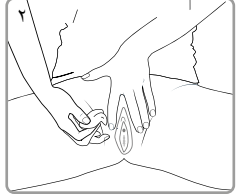
MANFRED SAUER GmbH не презема одговорност за штети или повреди кои може да настанат како резултат на несоодветно ракување кое е спротивно на ова упатство за употреба или како резултат на неприменување на упатствата за хигиена.

Ако имате какви било прашања или проблеми, контактирајте со обучени медицински лица или нашите советници за клиенти: **MANFRED SAUER GmbH · Neurt 7-15 · 74931 Lobbach · Germany**
· +49 6226 960100

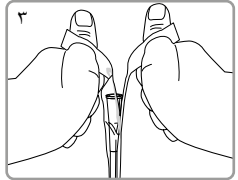
قبل از استفاده دست ها را کاملاً بشویید و ضد عفونی کنید



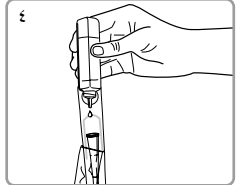
دهانه مجاری ادرار و ناحیه اطراف آن را با یک ضد عفونی کننده مناسب ضد عفونی کنید (دستور العمل سازنده ضد عفونی کننده را دنبال کنید).



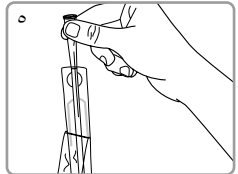
سوند را مستقیماً پایین نگه دارید و بسته بندی را از انتهای سوند باز کنید.



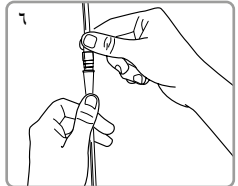
محلول نمک استریل 0.9 درصد را پر کنید تا کل سوند (بجز اتصال دهنده) حداقل 30 ثانیه خیس شود.



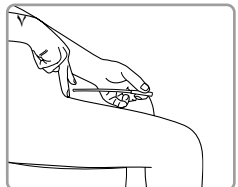
سوند را در محل اتصال از بسته بندی جدا کنید. اگر سوند در بسته بندی گیر کرد، سوند را به آرامی بیرون بکشید.



در صورت لزوم، سوند را به کیسه جمع آوری ادرار وصل کنید.



به آرامی سوند را وارد مجرای ادرار کنید تا ادرار به بیرون تخلیه شود. وقتی جریان ادرار متوقف شد، سوند را به آرامی خارج کنید.



سوند را همراه زباله های باقی مانده دور بریزید.

سوند یکبار مصرف هیدروفیل برای ISK (سوند خودکار غیردانی)

- آماده استفاده نیست
- سوند ۲ جهته (سرتویی SAUER ، و بخش هادی)
- بسته بندی چند لایه برای جابجایی آسان
- طول کل: تقریباً 170 میلی متر، طول بدون اتصال دهنده: تقریباً 120 میلی متر
- ۳ اندازه: CH 10 ، CH 12 ، CH 14

: زنان، دختران IQ2902.XX کاربران

استفاده در نظر گرفته شده:

Cath برای تخلیه یکبار و موقت ادرار از مثانه برای اهداف درمانی یا تشخیصی در صورت وجود اختلالات مثانه در نظر گرفته شده است. سوند خودکار يك بار مصرف داخلی (ISK) یا سوند خارجی (IFK) را می توان در موارد مختلف مورد استفاده قرار داد.

موارد تجویز:

هر یک از ISK یا IFK پس از تشخیص مناسب و بسته به شرایط فرد موردنظر به کار برده میشود. IQ-Cath سوند در موارد زیر مناسب است: اختلالات تخلیه مثانه با منشاء مختلف (به عنوان مثال نورونیک)، کم کاری دترسور یا انقباض دترسور، احتباس مزمن ادرار، تخلیه غیر فیزیولوژیکی مثانه (تخلیه با فشار) با ادرار و بدون ادرار باقیمانده.

موارد منع مصرف:

در صورت بروز مشکلات زیر IQ-Cath ممکن است مناسب نباشد. در این موارد قبل از استفاده باید در هر صورت با پزشک تماس بگیرید: آسیب به مجرای ادراری، خونریزی مجرای ادرار، التهاب حاد مجرای ادراری، موانع عبور (به عنوان مثال تومورها) در مجرای ادراری، اسفنکتر مجرای ادراری.

توصیه های کاربردی:

اولین استفاده باید تحت راهنمایی حرفه ای انجام شود. حین فعال شدن سوند ضد عفونی شدن آزاد باشد، می توانید سوند را از محل چسب به سطح مناسب وصل کنید.

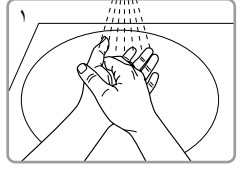
خطرات و هشدارها:

استفاده از سوندها (مخصوصاً در صورت استفاده نادرست) می تواند منجر به تحریک/ عفونت یا آسیب به مجرای ادراری شود. در این مورد، باید از مشاوره پزشکی استفاده کرد. در صورت استفاده نادرست، باقیمانده ادرار می تواند در مثانه باقی بماند. سوند برای مصرف یکبار و نظر گرفته شده است. استفاده مجدد از آن خطر عفونت را افزایش می دهد. بدون فعال سازی قبلی از محلول استریل 0.9 درصد نمک استفاده نکنید چون لغزنده نیست آب لوله سوند را مختل کرده و در نتیجه خطر عفونت را افزایش می دهد. در صورت آسیب دیدن بسته استریل یا آسیب دیدن سوند از آن استفاده نکنید زیرا خطر عفونت وجود دارد. توصیه می کنیم نمای استفاده از آن 15 - 25 درجه سانتیگراد باشد.

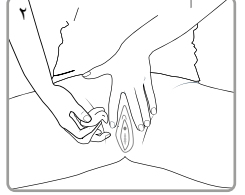
يجب على المستخدم إبلاغ الشركة المصنعة والجهة المختصة في البلد المقيم فيها بأية حوادث خطيرة تقع عند استخدام قسطرة IQ-Cath الأحادية الاستخدام.
لا تتحمل شركة مانفريد زاور ش.ذ.م.م. (Manfred Sauer GmbH) أية مسؤولية عن الأضرار أو الإصابات التي قد تنجم عن التعامل غير السليم مع أكياس البول بما يتعارض مع تعليمات الاستخدام هذه أو عن عدم الامتثال للتوجيهات والتعليمات الصحية.

منتج طبي بعلامة الجودة الأوروبية	CE 0123	شماره کاتالوگ	REF
الصلاحية حتى (يوم-شهر-عام)		رقم سري	SN
ليست مخصصة لإعادة الاستخدام		تُحفظ في مكان جاف	
الرقم الدوائي المركزي	PZN	این سمت بالا باشد	
التعريف الدوائية (قائمة الأدوية القابلة للتعبؤ لهيئة الخدمات الصحية الوطنية البريطانية)	DT	لا تعقم الكيس مرة أخرى	
قائمة المنتجات و الخدمات	LPP	عدد القطع	
لا تستخدم الكيس إذا كانت عبوته تالفة		تُخزّن بعيداً عن ضوء الشمس	
تاريخ الصنع		التعقيم بأكسيد الإيثيلين	STERILE EO
الجهة المصنعة		سیستم مانع استریل ساده	
مندوب سويسري مفوض	CH REP	سیستم مانع استریل ساده با بسته بندی محافظ در خارج	
سرتویی SAUER		رقم الشحنة	LOT
آماده استفاده نیست	Not ready for use	تجب مراعاة إرشادات الاستخدام	

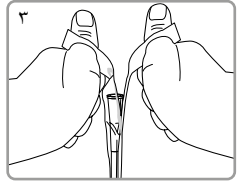
اغسل وعقم يديك جيداً قبل الاستخدام



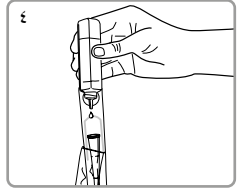
طَهِّر فتحة مجرى البول والمنطقة المحيطة بها بمطهر أغشية مخاطية مناسب (اتبع تعليمات الشركة المصنعة للمطهر).



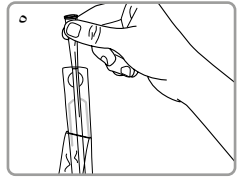
امسك القسطرة بشكل عمودي نحو الأسفل وافتح الغلاف القابل للتشخير في نهاية الموصل.



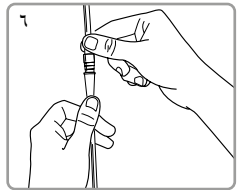
املاً ما يكفي من المحلول الملحي المعقم بنسبة 0.9 % بحيث يتم ترطيب القسطرة بالكامل (باستثناء الموصل) لمدة لا تقل عن 30 ثانية.



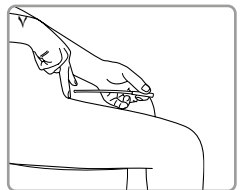
أخرج القسطرة الموجودة في الموصل من الغلاف القابل للتشخير. فك القسطرة ببطء إذا عُلقت في الغلاف.



يمكن توصيل القسطرة بكيس جمع البول إذا لزم الأمر.



أدخل القسطرة برفق في مجرى البول إلى أن يخرج البول. عندما يتوقف البول عن الجريان اسحب القسطرة ببطء.



تخلص من القسطرة مع النفايات المتبقية.

العربية

قسطرة ماصة للماء أحادية الاستخدام (للقسطرة الذاتية المتقطعة)

- غير جاهزة للاستخدام
- قسطرة مزدوجة النطاق (رأس الكرة SAUER ومنطقة التوجيه)
- غلاف قابل للتقشير لسهولة الاستعمال
- الطول الإجمالي: حوالي 170 مم، الطول بدون موصل: حوالي 120 مم
- ٣ اندازة: CH 10 ، CH 12 ، CH 14

النساء والفتيات: IQ2902.XX رجال

الغرض من الاستعمال:

Cat إن قسطرة IQ-Cath مخصصة لتصريف البول لمرة واحدة وبصورة مؤقتة من المثانة لأغراض علاجية أو تشخيصية في حالة وجود مشاكل في إفراغ البول. يمكن إجراء قسطرة ذاتية مفردة متقطعة (ISK) أو قسطرة خارجية (IFK).

الاستطبابات:

يتم تحديد الاستطباب للقسطرة الذاتية المفردة المتقطعة أو القسطرة الخارجية بعد إجراء التشخيص المناسب و اعتماداً على الحالة الفردية للشخص المعني.

تعتبر قسطرة IQ-Cath مناسبة لإجراء للقسطرة في حال وجود الاستطبابات التالية: اضطرابات إفراغ المثانة لأسباب مختلفة (على سبيل المثال عصبية)، قلة نشاط العضلة النافصة أو انقباضها، احتباس البول المزمن، إفراغ غير فسيولوجي للمثانة (التبول بالضغط) مع وبدون بول متبقي.

مضادات الاستطباب:

قد لا تكون قسطرة IQ-Cath مناسبة في حال وقوع المشكلات التالية. في هذه الحالات يجب الاتصال بالطبيب بأي حال من الأحوال قبل الاستعمال: إصابة مجرى البول، نزيف مجرى البول، التهاب حاد في مجرى البول، عوائق مرور البول (مثل الأورام) في مجرى البول أو العضلة العاصرة للإحليل.

تعليمات الاستخدام:

يجب أن يكون الاستخدام لأول مرة تحت إشراف أحد المتخصصين. من أجل الإبقاء على يديك خاليتين أثناء تنشيط القسطرة وتطهيرها، يمكن لصق القسطرة بسطح مناسب في موضع اللاصق.

المخاطر والتحذيرات:

يمكن أن يؤدي استخدام القسطرة (خاصة إذا استخدمت بشكل غير صحيح) إلى تهيج / عدوى أو جروح في المسالك البولية. وفي هذه الحالة يلزم طلب المشورة الطبية. في حال استخدام القسطرة بشكل غير صحيح يمكن أن يظل البول المتبقي في المثانة. القسطرة مخصصة للاستخدام مرة واحدة. وتزيد مخاطر الإصابة بالعدوى في حال إعادة استخدامها أو معالجتها مرة أخرى. لا تُستخدم القسطرة بدون تنشيط مسبق بمحلول ملحي معقم بنسبة 0.9 %، لأنها لا تنزلق، كما يضعف ماء الصنبور من نسبة تعقيم القسطرة وبالتالي يزيد من خطر الإصابة بالعدوى. لا تُستخدم القسطرة في حال تلف الغلاف المعقم أو في حال تلف القسطرة، نظراً لوجود خطر العدوى. نوصي بأن تتراوح درجة حرارة استخدام القسطرة بين 15 إلى 25 درجة مئوية.

يجب على المستخدم إبلاغ الشركة المصنعة والجهة المختصة في البلد المقيم فيها بأية حوادث خطيرة تقع عند استخدام قسطرة IQ-Cath الأحادية الاستخدام.
لا تتحمل شركة مانفريد زاور ش.ذ.م.م. (Manfred Sauer GmbH) أية مسؤولية عن الأضرار أو الإصابات التي قد تنجم عن التعامل غير السليم مع أكياس البول بما يتعارض مع تعليمات الاستخدام هذه أو عن عدم الامتثال للتوجيهات والتعليمات الصحية.

منتج طبي بعلامة الجودة الأوروبية		شماره كاتالوج	
الصلاحية حتى (يوم-شهر-عام)		رقم سري	
ليست مخصصة لإعادة الاستخدام		تُحفظ في مكان جاف	
الرقم الدوائي المركزي		اين سمت بالا باشد	
التعريف الدوائية (قائمة الأدوية القابلة للتعويض لهيئة الخدمات الصحية الوطنية البريطانية)		لا تعقم الكيس مرة أخرى	
قائمة المنتجات و الخدمات		عدد القطع	
لا تستخدم الكيس إذا كانت عبوته تالفة		تُخزّن بعيداً عن ضوء الشمس	
تاريخ الصنع		التعقيم بأكسيد الإيثيلين	
الجهة المصنعة		سيستم مانع استريل ساده	
مندوب سويسري مفوض		سيستم مانع استريل ساده با بسته بندي محافظ در خارج	
سرتويى SAUER		رقم الشحنة	
غير جاهزة للاستخدام		تجب مراعاة إرشادات الاستخدام	



MANFRED SAUER

2024-12.1 M
§18003

CE ^{MD} 0123



MANFRED SAUER GmbH

Neurott 7-15 · 74931 Lobbach · Germany

Tel. +49 6226 960 100 · info@manfred-sauer.de

www.manfred-sauer.com